

BALADA MUNDU NIAN ANIMALS OF THE WORLD ANIMAIS DO MUNDO

Patricia Vickers-Rich • Drawings by Andrew Plant • Graphics by Draga Gelt



Animals of the World

This colouring book for the children of Timor-Leste was made possible by the contributions and generous spirit of many Australians - including singer/entertainer Jimmy Barnes and his family, celebrity presenter Mike Hammond, Australian Jesuits, ALOLA Foundation, and Monash University (especially The School of Geosciences).

Producer Patricia Vickers-Rich

Production Manager Tony Chesher

Production Co-ordinator Anne Chesher

Funding Co-ordinator Mike Brooks

Writer Patricia Vickers-Rich

Artist Andrew Plant

Translators Cipi K. Morgan (Tetum)

Roberto Weinberg (Portuguese)

Deborah Weinberg (Portuguese)

Adérito J. Guterres (Tetum)

INL - Dili

Liceu Dr. Francisco Machado

Av. Cidade de Lisboa

Dili, Timor-Leste

Graphics Draga Gelt

THIS BOOK IS A GIFT TO THE CHILDREN OF TIMOR-LESTE AND IS NOT FOR SALE.

ISBN 0-7326-4000-8

© 2006 Patricia Vickers-Rich

Monash Science Centre and School of Geosciences

Monash University, Melbourne, Australia

BALADA MUNDU NIAN

Dedika ba Oan Timor hotu-hotu

ANIMALS OF THE WORLD

Dedicated to the children of East Timor

ANIMAIS DO MUNDO

Dedicado às crianças do Timor Leste

Tilda

Ema balu ne'ebé halo livru ne'e hakarak foti matan ba no fó apoiu ba Timor Lorosa'e, mundu nia nasaun foun liu. Iha laran iha animál husi mundu tomak, no istória kona-ba animál sira-ne'e nia moris no hela-fatin. Iha parte espediál, konta animál husi Timor Lorosa'e: Kadiuk, manu-fuik, Garoupa-tokee, lafaek, bibi-rusa, no seluseluk tan.

Ba labarik ne'ebé tinan haat to'o tinan ualu (maizumenu) livru ne'e di'ak atu fó edukasaun, maibé ema hotu-hotu bele gosta lee ninia istória no haree dezena kapás. Hakerek-na'in sira espera katak livru ne'e bele fó ba Timor Lorosa'e nia oan sira matenek no kontente atu la'o ba oin, no haburas rai ho hanoin di'ak ba nasaun no animál sira. Livru ne'e mós bele ajuda labarik sira atu loke sira-nia hanoin kona-ba rain sira seluk, no animál mundu tomak nian.

Señora Patricia Vickers Rich hetan apoiu husi ema barak ho ninja ideia atu halo livru ne'e. Ema barak nia ajuda no apoiu mak halo projeto ne'e sai husi musan ki'ik to'o livru kompletu ne'e. Señor Tony Chesher organiza fundraising barak, ho ajuda husi artista Jimmy Barnes, no kolega seluk tan ne'ebé halo konsertu iha kalan 11 Novembru 2004 iha Sydney.

Maski livru ne'e ki'ik, iha laran ita bele hetan matenek kona-ba jeografia, biolojia, kompreensaun lee, língua no halimar. Autór sira espera katak ema hotu sei gosta no uza informasaun atu fahe ho família no kolega.

Dedika ba Oan Timor Lorosa'e nian, Mundu nia Nasaun Foun

Patricia Vickers-Rich

2006

Introduction

This book has been prepared by a number of people who admire and wish to support the people of Timor-Leste, the world's newest nation. It has within its covers animals from every continent of the world. It tells stories about their lives and about the places they live, and there is a special part on some of the animals from Timor-Leste – from crabs to parrots, from fierce lizards and crocodiles to the timid little deer-like chevrotain.

The book is an educational source for children ranging between 4 and 8 – but anyone of any age is most welcome to enjoy the words, the pictures, the maps, and the stories. It is hoped that this book will give Timor-Leste kids knowledge and hope for the future and the encouragement to care for their land and its inhabitants, to learn to read and to enjoy their own natural surroundings. It is also to expand their minds to know about other countries of our precious planet and the animals that live there.

This little colouring book holds knowledge of geography, biology, literacy, language and fun. Please enjoy it and come away with some tools that will make the future brighter and full of interesting places to think about, to go to, and to teach others about.

Dedicated to the Children of Timor-Leste, the Newest Nation on Earth.

Patricia Vickers-Rich

2006

Introdução

Este livro foi desenvolvido por um grande número de pessoas que admiram e querem apoiar o povo de Timor-Leste, a nação mais jovem do mundo. Ele contém animais de todos os continentes e conta histórias sobre suas vidas e os lugares em que vivem, incluindo uma parte especial sobre alguns animais do Timor-Leste, de caranguejos a papagaios, de ferozes lagartos e crocodilos aos tímidos antílopes da água.

O livro é uma fonte de educação para crianças entre 4 e 8 anos, mas qualquer um, de qualquer idade vai gostar de seu conteúdo, figuras, mapas e histórias. Esperamos levar às crianças do Timor-Leste conhecimento e esperança para o futuro e estimulá-las a cuidar de sua terra e seus habitantes e apreciar o meio-ambiente. Esperamos também que esse livro ajude a expandir a mente das crianças aprendendo sobre os animais de outros países de nosso planeta tão especial.

A idéia original é de Patricia Vickers-Rich, que foi expandida por outros e tomou forma própria a partir dos desejos de cada um, transformando-a numa coisa prática.

Este pequeno livro para colorir contém conhecimentos de biologia, geografia, linguagem e muito divertimento. Esperamos que todos gostem do livro e que desenvolvam algumas ferramentas que tornem o futuro melhor e cheio de lugares interessantes para pensar, ir, e contar aos outros.

Dedicado às crianças do Timor-Leste, a mais nova nação do mundo.

Patricia Vickers-Rich

2006

Ta aplaude sira ne’ebé asosiadu ho dezeno no produsaun livru koloridu ida-ne’e “Colour a Kid’s World/Hakór Mundu Labarik Nian ba Timor-Leste. Labarik sira ita-nia nasaun joven nian lori iha sira-nia fuan no liman futuru ita-nia nasaun nian. Oinsá eduka sira iha ita-nia ! eskola sira ohin loron nian sei determina feitiu futuru ne’ebá nian. Haraik matéria eskolár sira iha ita-nia dalen ofisiál no nasionál, Portugés no Tetun respetivamente, nu’udar dalan promosaun orgullu importante ida ba ita-nia rikusoin linguístiku no kulturál. No hodi hasa’e liután sira-nia konxiénsia reinu balada nian, ita loke hela ita-nia oan sira-nia matan ba mundu ne’ebé hale’u sira. Husu boot sira-nia futuru sai vibrante no matak hanesan índise sira ne’ebé completa ona iha livru delisioza ida-ne’e!”

Xanana Gusmão no Kirsty Sword Gusmão

We applaud those associated with the design and production of this “Colour a Kid’s World” colouring book for Timor-Leste. The children of our young nation carry within their hearts and in their hands the future of our country. How they are educated in our schools today will determine the shape of that future. Providing educational materials in our official and national languages, Portuguese and Tetum respectively, is an important way of promoting pride in our linguistic heritage and culture. And by enhancing their awareness of the animal kingdom, we are opening the eyes of our children to the world around them. May their future be as vibrant and colourful as the completed contents of this delightful book!

Xanana Gusmão and Kirsty Sword Gusmão

Aplaudimos a todos os envolvidos na produção e desenho deste livro de colorir ‘Colour a Kid’s World’ para o Timor-Leste. As crianças desta jovem nação levam em seus corações e em suas mãos o futuro deste país. A educação destas crianças em nossas escolas hoje determinarão este futuro. Materiais educativos em nossas duas línguas oficiais, português e tetum, são um meio importante para promover o orgulho por nossa herança lingüística e cultural. Ao trazer a consciência do reino animal para nossas crianças, abrimos os seus olhos para o mundo ao seu redor. Que o futuro delas seja tão vibrante e colorido quanto o conteúdo deste maravilhoso livro!

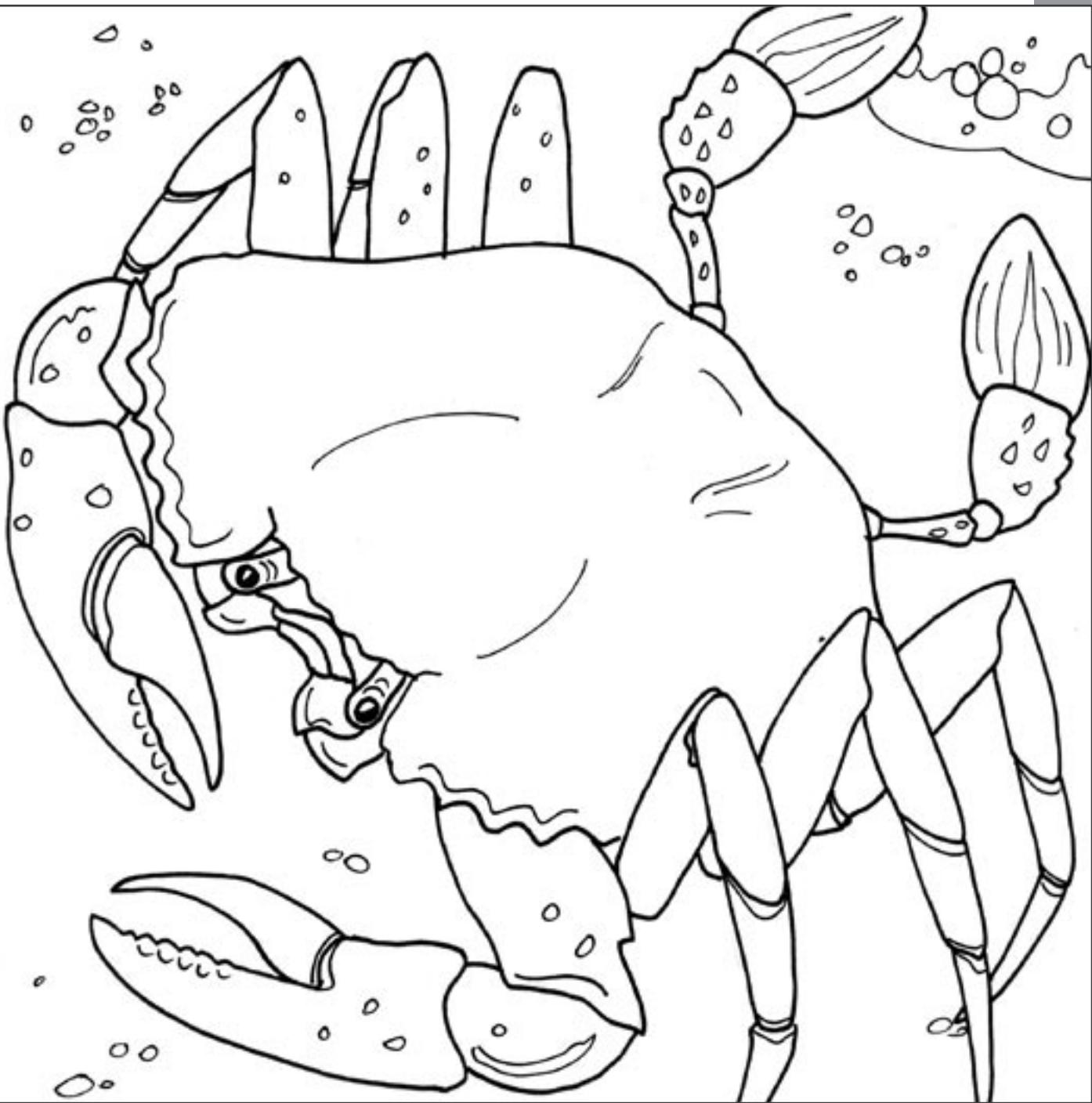
Xanana Gusmão e Kirsty Sword Gusmão

6 Dezeña/ Pinta Ita-nia balada favoritu iha ne'e....

Draw your favourite animal here

Desenhe o seu animal favorito aqui

O caranguejo de lama

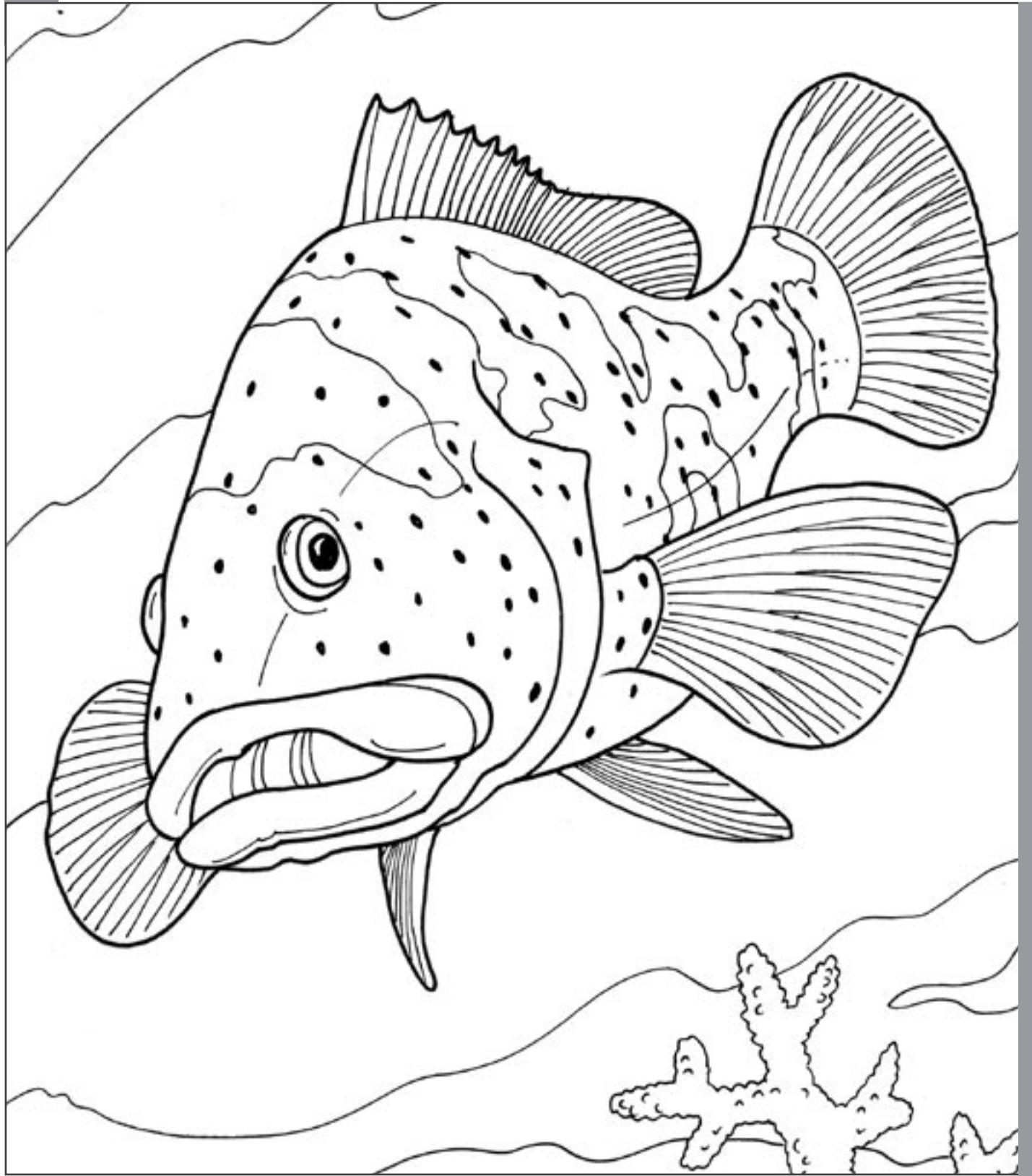


Kadiuk iha liman-kukun kro'at ne'ebé bele habit. Nia bele muda an lailais, dalaruma la'ós la'o ba oin ka ba kotuk maibé ba sorin. Ita fihir didia'k nia matan, nia sei hateke fali mai ita. Maibé nia matan oin seluk liu ita-nian - naruk no sai husi nia ulun, nia matan iha lente barak. Kadiuk iha ain ki'koan barak, sira mai husi família "anthropods". Kadiuk nia ruin la hanesan ita-nian, nia ruin iha li'ur, hodi proteje nia an husi inimigu.

Mudcrabs have big claws that can pinch. They move very fast, sometimes sideways rather than forward or backward! Look closely and carefully at these wonderful animals – and they will look back at you with their eyes on stalks – eyes made up of many, many lenses. They belong to a group called arthropods – meaning “jointed feet.” They have many different bits to their legs, and unlike us they wear their skeleton on the outside – this is their coat of armor against enemies.

Caranguejos de lama têm grandes garras, que usam como pinças. Eles se movem rapidamente, algumas vezes para o lado, ao invés de para frente ou para trás. Observe esses lindos animais de perto e com cuidado, e eles olharão para você com seus olhos sobre hastes- olhos compostos por várias lentes. Eles pertencem a um grupo chamado artrópodes – que significa pés articulados. Suas patas são divididas em várias partes. Diferentemente de nós, seu esqueleto fica por fora e é uma armadura que os protege contra os seus inimigos.

8 Ikan Garoupa-Tokee • Esturine Rock Cod • Bacalhau de estuários rochosos



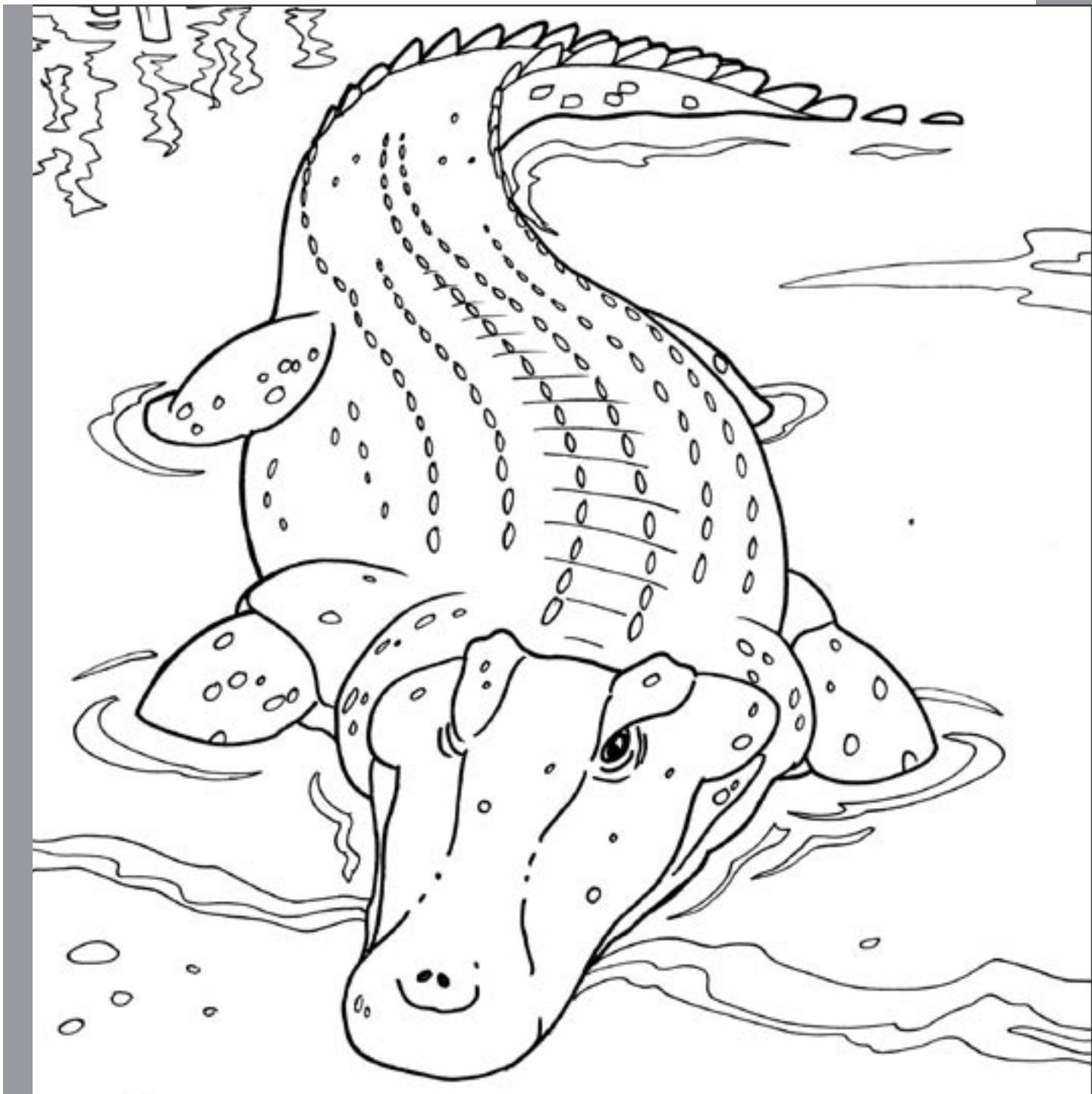
Ikan ne'e iha kotuk-ruin kro'at ne'ebé hodi hadook inimigu sira husi nia. Nia kór helik ajuda nia hodi subar an iha bee fo'er ne'ebé iha mota-ibun. Nia ladún gosta bee moos hanesan tasi.

The Rock Cod has lots of spines on its back that will keep its enemies at a distance. Its colour is camouflage, so that it disappears in the murky waters where it lives – near the mouths of rivers. It doesn't seem to like the clear waters of the reef.

O bacalhau de estuários rochosos tem várias espinhas nas costas, para que seus inimigos não se aproximem. Sua cor é uma camuflagem que faz com que eles desapareçam nas águas lamaçentas em que vivem próximas às bocas dos rios. Ele não gosta das águas transparentes dos recifes.

Lafaek-tasi • Saltwater Crocodile • Crocodilo de Água Salgada

9

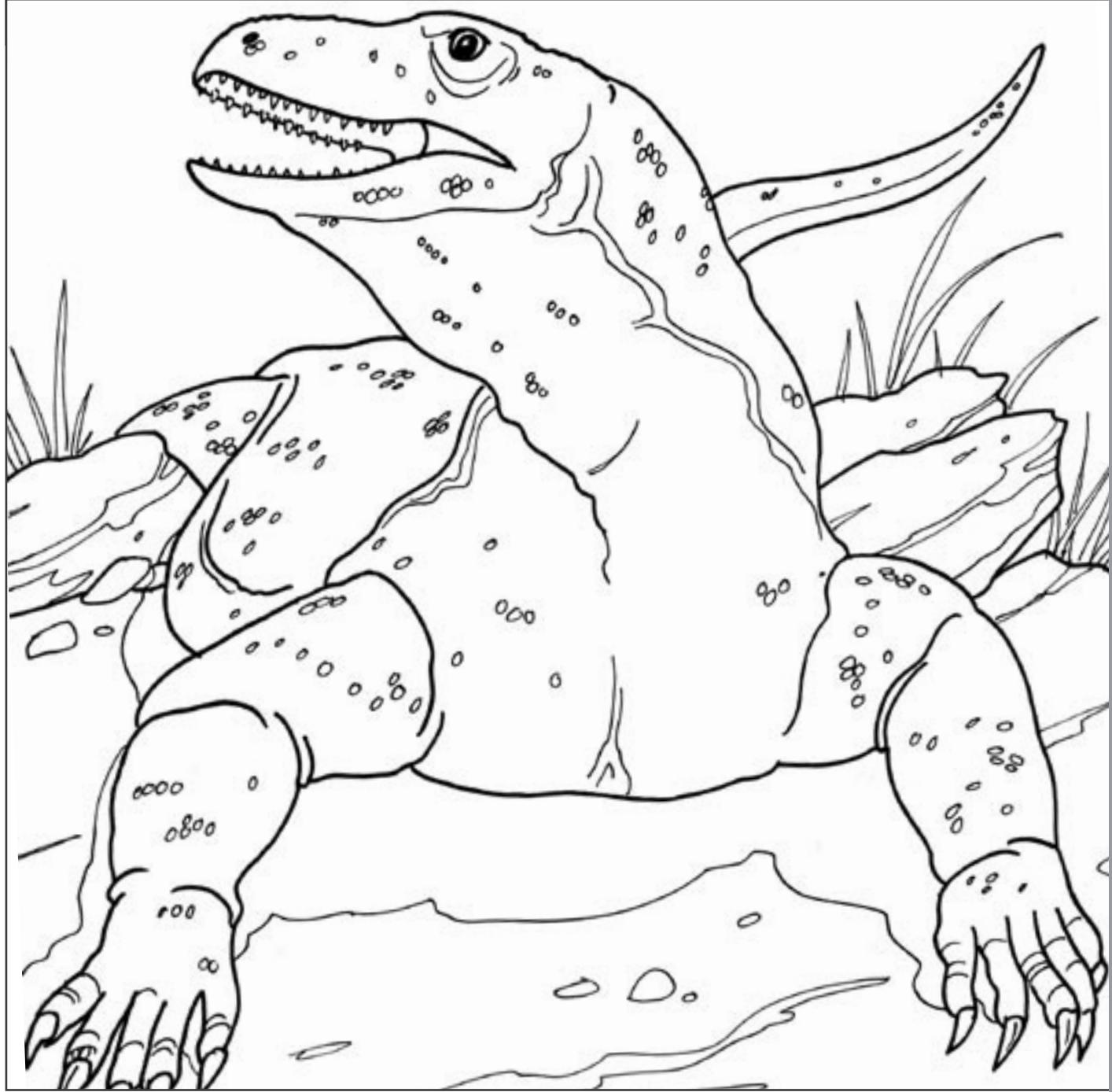


Lafaek-tasi, boot liu banhira tuan ona. Boot liu maka metru sia. Lafaek-tasi bele hela iha tasi ka iha mota. Sira fó-tolun iha fatin espesiál iha mota-ninin, bainhira fera, lafaek-oan sira sei sai husi tolun, lafaek-inan sei habit nia oan sira ho nia ibun, lori ba mota laran. Depoizde fulan balu, lafaek-oan bele hela mesak ona. Iha Timór Lorosa'e, no mós iha raiseluk, lafaek hanesan símbolu ida. Lafaek nia ilas importante iha Timór.

The Saltwater Crocodile is very, very big when grown up. The largest one ever may have been about 9 m (30 ft) long. The "Salty" lives in both the sea and rivers. It lays its eggs in a nest and when the babies hatch, Mother takes them in her mouth to the water and looks after them for a few months before they are on their own. It is a most symbolic animal. Legend relates it to the shape of Timor, and its outline is part of the Independence Day logo. It is a symbol of Timor-Leste.

O crocodilo de água salgada é enorme. Esse crocodilo vive tanto no mar quanto nos rios. Bota seus ovos em um ninho e quando os bebês nascem, a mãe os leva em sua boca até a água e toma conta deles por alguns meses. As lendas compararam sua forma com a forma do Timor, e é também parte do símbolo do Dia da Independência. É um símbolo do Timor-Leste.

10 Dragaun Komodo • Komodo Dragon • Dragão de Komodo



Sorte be animál ne'e la moris iha Timór! Maibé nia hela ladook husi ne'e, iha illa NusaKameli/NusaTenggara no mós iha Illa Komodo. Nia naruk bele to'o metru tolu no nia todan bele liu – 135kg. Nia bele moris to'o tinan 100. Hahán baibain ninian mak buat mate, entaun ninja servisu di'ak ida tulun halo moos rai. Nia la'ós perigu ba animál de'it maibé ba ema mós. Nia vizavó, naran Megalania, ne'ebé moris iha tinan 50,000 liubá. Megalania nia naruk to'o metru 7.

It is lucky that this very big lizard does not live in Timor-Leste. It lives on nearby islands of the Lesser Sundas and on Komodo Island. It can be up to 3 m long, weight 135 kg and lives for up to 100 years. The Komodo Dragon eats mainly dead things (carrión), so it is a good garbage collector – but be careful, because it can be quite dangerous, even to humans. An extinct relative of this fearful lizard, which may have grown to 7 m in length, lived until about 50,000 years ago – *Megalania*.

É muita sorte que esse enorme lagarto não viva no Timor-Leste. Ele vive em ilhas próximas como as Sundas Menores e a ilha de Komodo. Pode ter até 3 metros de comprimento, pesar 135 kg e viver até 100 anos. O dragão de Komodo come carcaças de animais mortos e portanto é um bom lixeiro. Mas, cuidado, porque ele pode ser perigoso até mesmo para seres humanos. Um parente extinto desse lagarto aterrador, que crescia até 7 metros, viveu há 50.000 anos e se chamava *Megalania*.

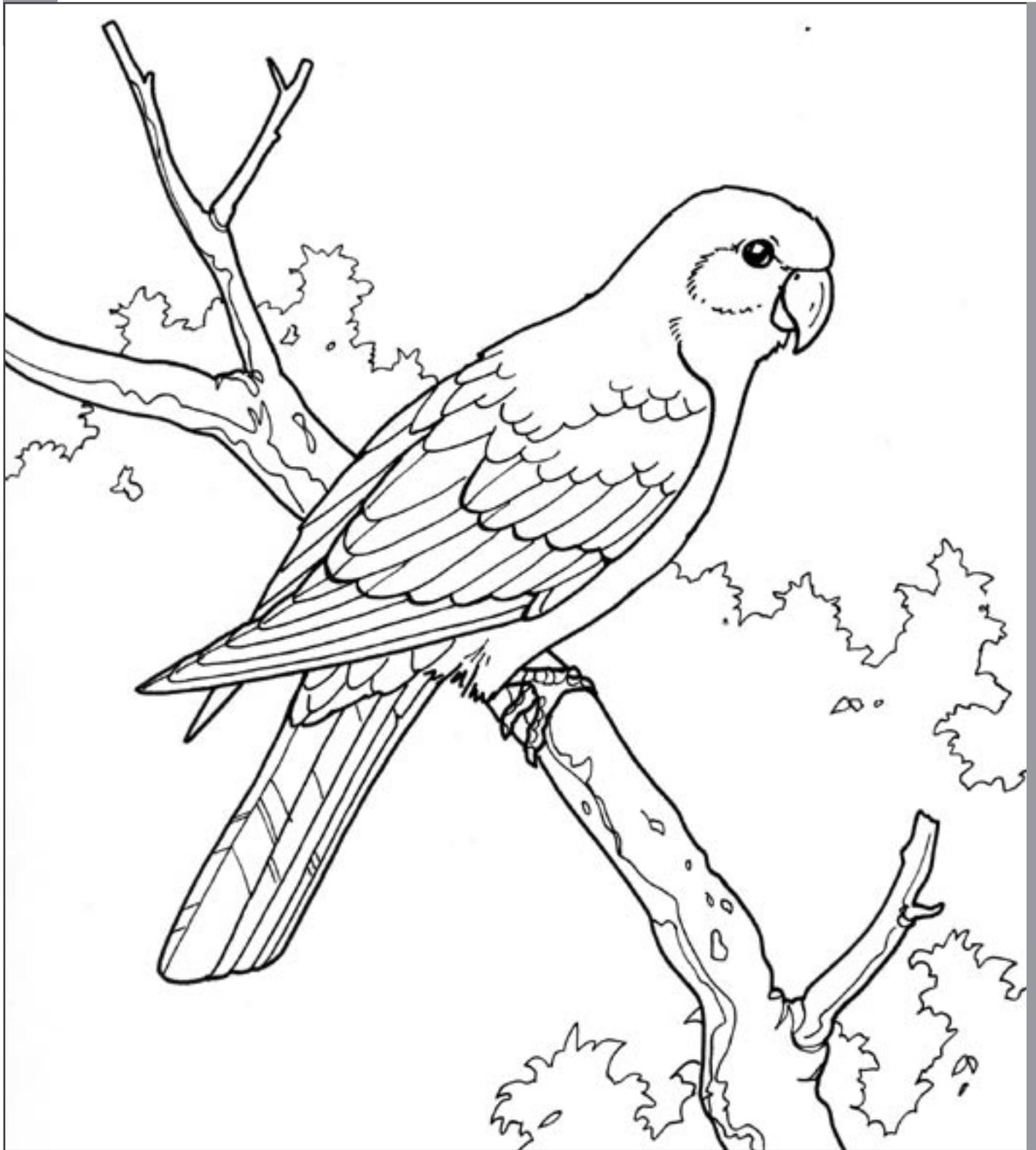


Makikit nia lian kómiku uitoan, hanesan motok – “uumph!” Nia gosta han laho no animál ki’ik sira. Difisil atu hetan makikit tanba nia iha ai-laran tuan, nia hili fatin ne’ebé ema la tama. Tan nia ho animál barabarak presiza ai-laran boot henesan ne’e, ita tenke proteje ai-laran sira-ne’e.

This “bird of prey” may be rare to see as it needs nearly or totally undisturbed forest for its home. So, it is important to take good care of your forest to give this magnificent bird a chance to live. Its voice is like a hiccup – “uumpph! Or Ikh! – and its favorite food is small mammals like rats and mice.

Essa ave de rapina é muito difícil de se ver porque geralmente precisa de florestas virgens para viver. Portanto é muito importante tomar conta das florestas para dar uma chance de sobrevivência a essa magnífica ave. O seu cantar se parece com um soluço – “uumfl!” ou “Ikh!” – e a sua comida predileta são mamíferos pequenos como ratos e camundongos.

12 Loriku Liras-Mean • Timor Red-Winged Parrot • Papagaio de Asas Vermelhas do Timor



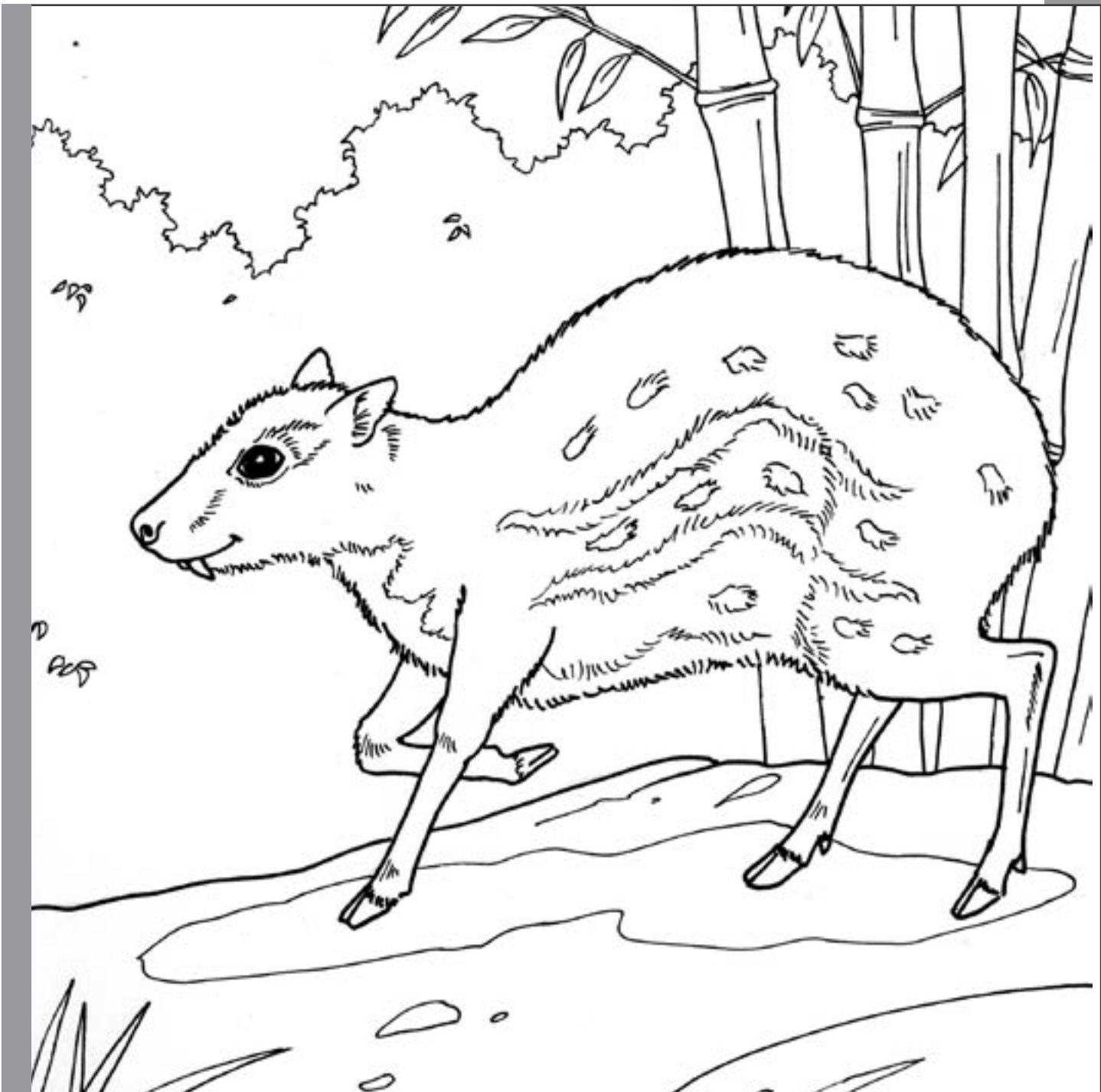
Loriku kapás ne'e gosta la'o ho nia maluk sira, maibé dala ruma sira semo Hamutuk ho laken boot. Loriku Liras-Mean gosta han ai-musan, ai-fuan, ai-funan been no lalar. Nia hela iha ai-laran no dala ruma semo ba to'os sira, se iha ai-hun ruma.

This pretty green, red, black and blue parrot likes to travel in pairs but sometimes gets together in bigger flocks. This parrot likes to eat fruits, seeds, nectar and even insects occasionally. It lives in the forest and sometimes ventures out onto the grasslands if there are a few trees there.

Esse é um bonito papagaio vermelho, verde, preto e azul, que viaja em pares, mas que, às vezes, se junta em bandos. Esse papagaio gosta de comer frutas, sementes, néctar e, às vezes, insetos. Ele vive na floresta, mas algumas vezes se aventura nas savanas, se houver árvores.

Rusa Ki'ik • Chevrotain (Mouse “Deer”) • Antílopes da Água

13

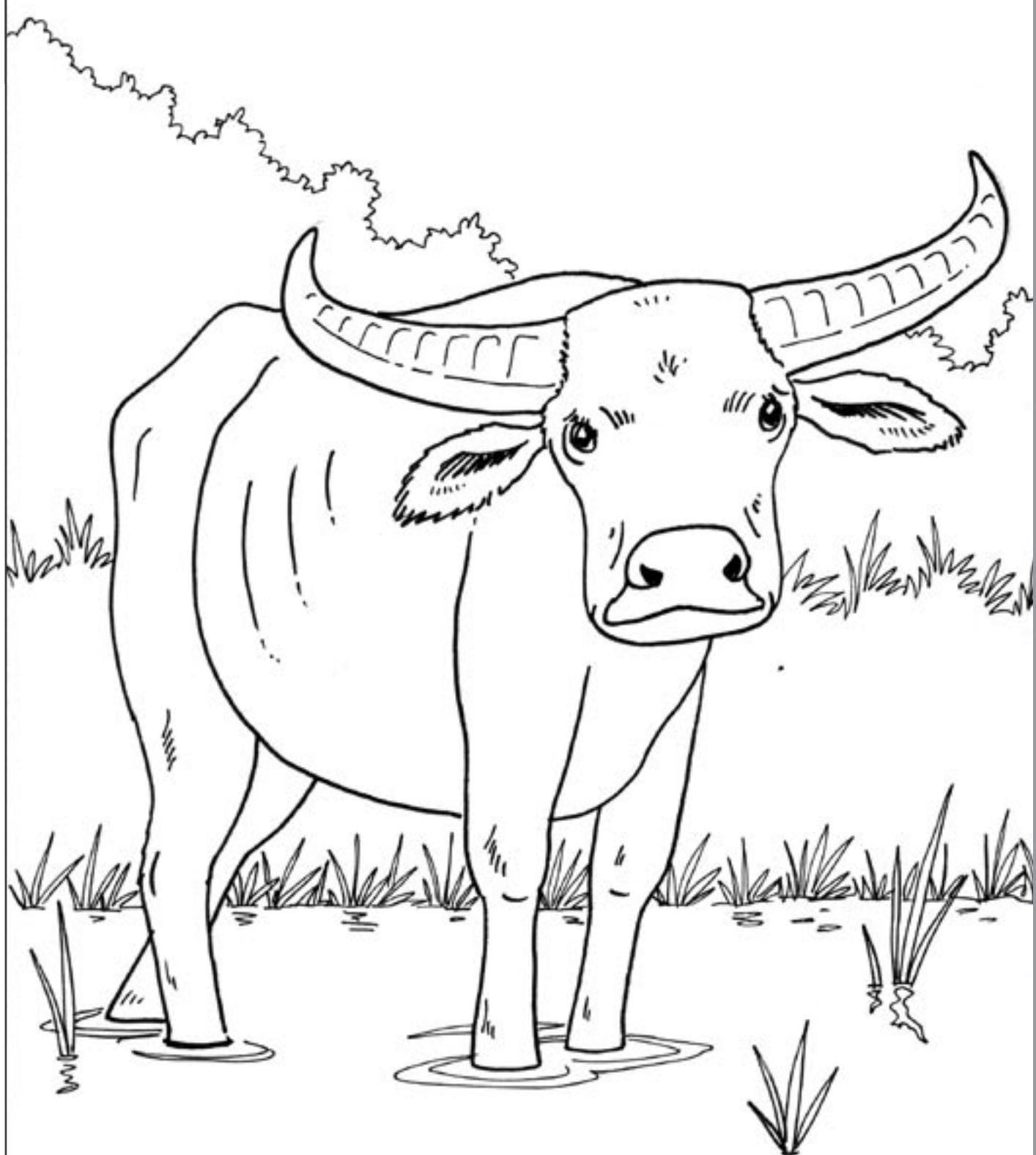


Rusa ki'ik ne'e gosta klima manas. Nia moedór, hela iha ai-laran tuan no ai-hun sira iha tasi-ibun. Nia sai atu la'o halimar iha kalan. Maski nia rusa, nia maluk loloos maka fahi no kamelu. Rusa-aman nia nehan boot. Iha mundu, Rusa ki'ik ladún barak, entaun ne'e importante tebetebes ba ita atu proteje sira no mós sira-nia helafatin iha ai-laran.

This little “deer” loves the tropics – it is shy and lives in the wet forests and mangroves, usually staying close to the water. It moves around at night. Even though it is called a deer, its closest cousins are probably camels and pigs. Male chevrotains have very big canine teeth. It is a ruminant like the water buffalo – it chews its cud. It is not at all common, and its survival really depends on the protection and saving of the fast disappearing forests and restricting too many being killed by the bush meat trade.

Esse pequeno veado é bem adaptado aos trópicos. Ele é tímido e vive nas florestas e mangues, geralmente próximo a água. Ele sai durante a noite. Apesar de ser chamado de antílope, seus primos mais próximos são os camelos ou os porcos. O macho tem um dente canino muito grande. O antílope da água é um ruminante como o búfalo. Ele é muito raro, e sua sobrevivência depende principalmente da preservação das florestas onde vive, que estão desaparecendo rapidamente, e da restrição da caça para o mercado de carne.

14 Karau-Timur • Water Buffalo • Búfalo da Água



Karau-Timur iha rai-fuik, gosta hela Hamutuk iha laken. Sira han iha dadeer-saan no rai-nakaras, maibé iha loron, sira deskansa no nata halimar du'ut restu ruma iha ibun-laran. Sira duir an iha tahu hodi proteje an husi lalar ne'ebé sempre book sira.

Water buffalo, in the wild, like to live in groups. They like to eat in the early morning, in the evening and at night – spending most of their day chewing their cud (burped up food that they are rechewing and helping to digest a bit further in their mouth!) and sleeping. They protect themselves from pesky insects by rolling in the mud, so they sometimes look like they have been covered with a thick coat of paint.

O búfalo dágua gosta de viver em grupos. Ele gosta de comer cedo de manhã, à tardinha e à noite, passando a maior parte do dia mastigando e dormindo. Como ruminante, ele regurgita a comida que engoliu e volta a mastigá-la para digeri-la melhor. Ele se protege dos insetos irritantes rolando na lama. Por isso, as vezes, parece que foram pintados com uma grossa camada de tinta.



Panda boot gosta tebetebes han au-tahan iha rai-Xina nia foho sira, no mós iha rai ne'ebé hele'u Xina. Nia fulun kór mutin-metan. Nia hela iha rai, maibé nia bele sa'e ai bainhira asu duni.

The Giant Panda loves to eat bamboo in the mountain forests of China and surrounding countries. It is black and white and lives on the ground, sometimes climbing a tree to escape from dogs.

O Panda Gigante adora comer bambu nas florestas das montanhas da China e seus países vizinhos. O Panda Gigante é preto e branco e vive no chão, algumas vezes subindo em árvores para escapar de cães.

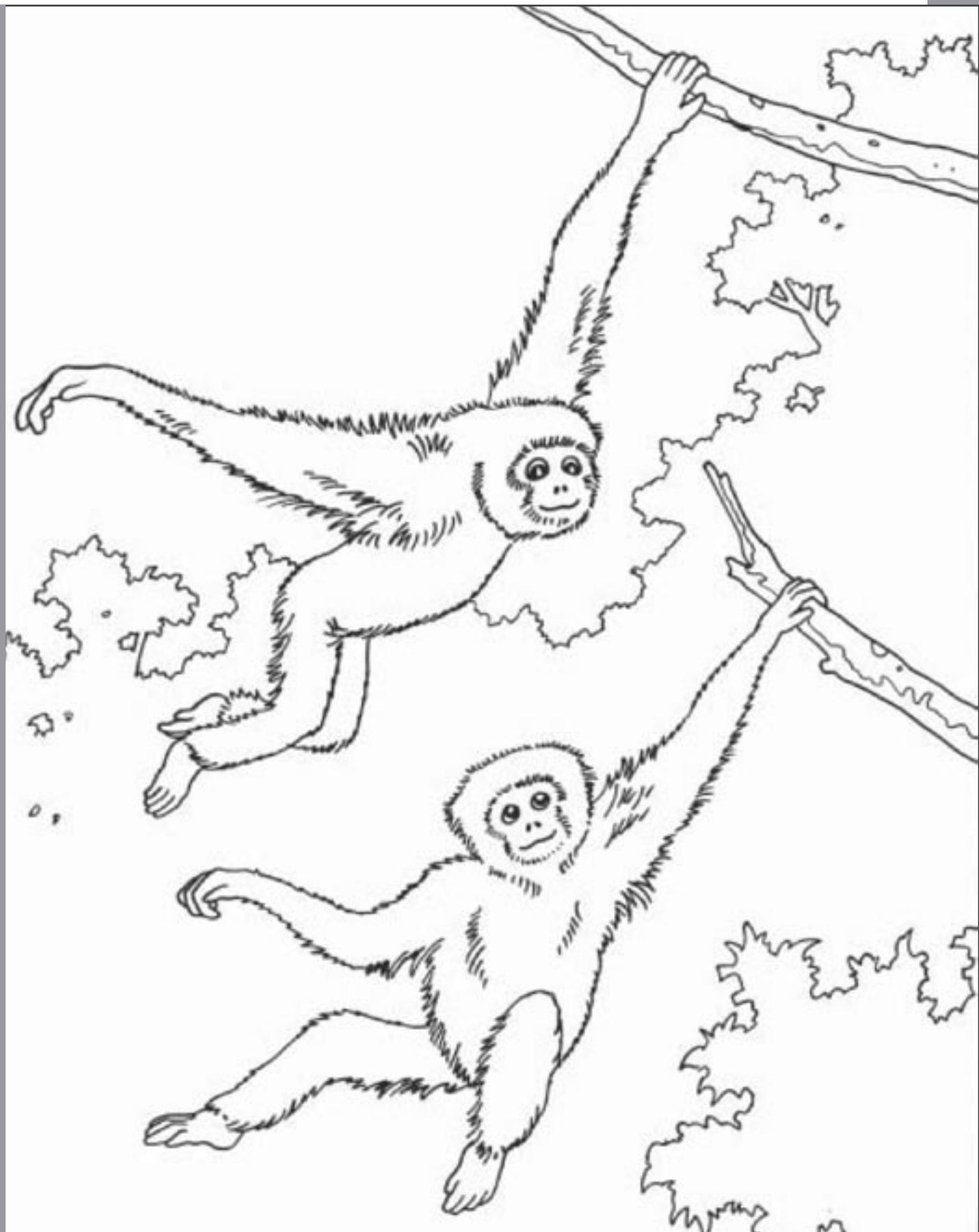
Panda Ki'ik • The Lesser Panda • Panda Menor



Panda ki'ik nia ikun naruk no mutin. Nia balada ne'ebé moos, no nia lian hanesan ema hakfu'ik. Nia gosta han au-tahan no mós manu-tolun, manu-ki'ik no laho. Nia fulun kór-mean hanesan ferrujen ho ikun mahar no kapás loos.

The Lesser Panda has a long tail with stripes around it. It is a gentle creature, and it makes short whistles or squeaks. It likes to eat bamboo, but also likes eggs and birds or mice. Its fur is a rusty red color, and it has a beautiful bushy tail.

O Panda Menor tem uma cauda comprida e listrada. Ele assobia e guincha; ele gosta de comer bambu e também de ovos e pássaros ou camundongos. A sua pele tem cor de ferrugem, e sua cauda é linda e peluda.

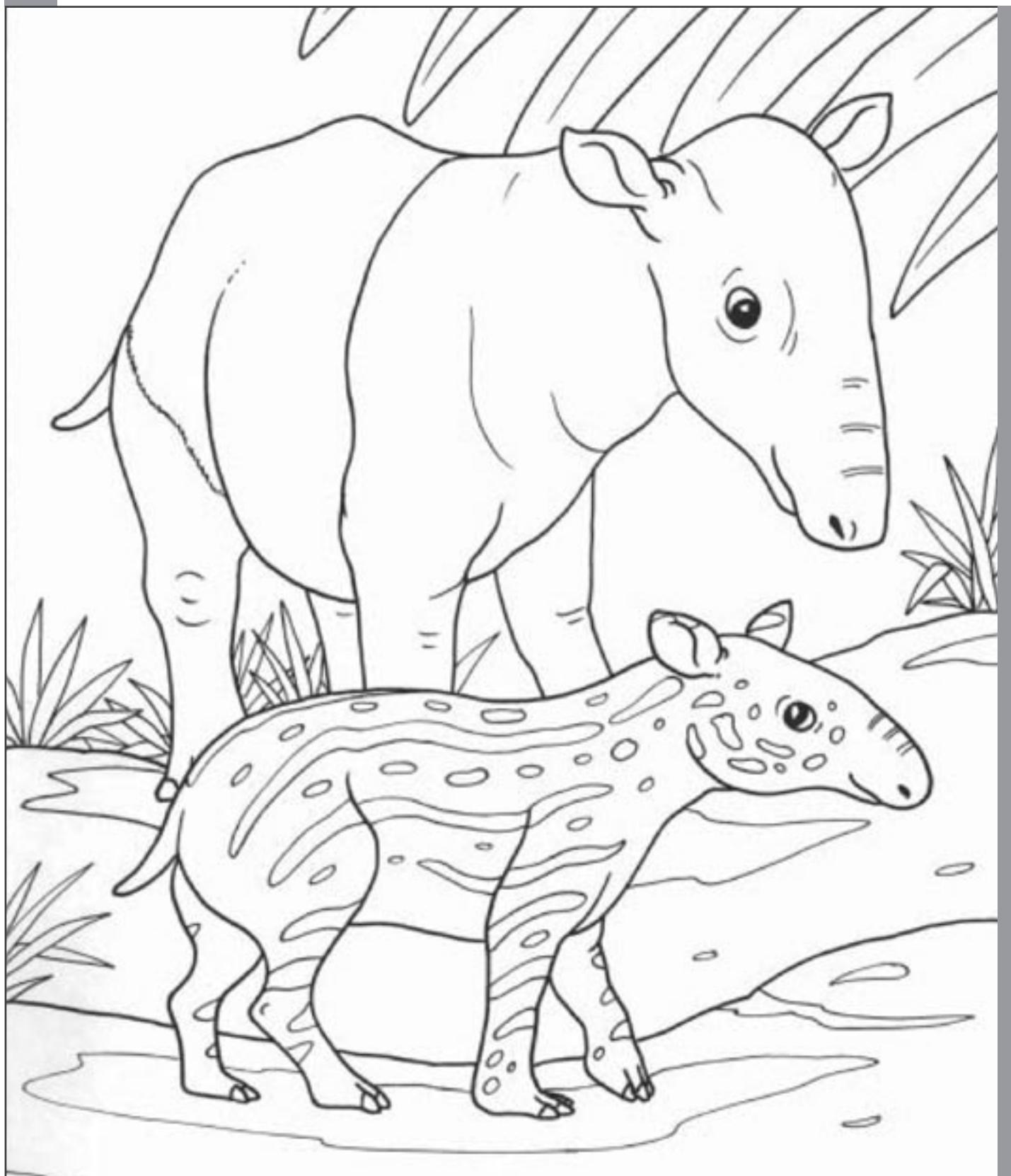


Lekirauk gosta hela iha ai-laran ne'ebé úmidu. Nia ain no liman naruk hodi haksoit husi ai-hun ida ba ai-hun seluk.

Gibbons love the rainforest - it is their home, from the sea to the mountains. They have very long arms and love to travel quickly through the trees by swinging from branch to branch or making great leaps.

Gibões vivem nas florestas tropicais entre o mar e as montanhas. Gibões têm longos braços e gostam de saltar pelas árvores balançando-se e pulando de galho em galho.

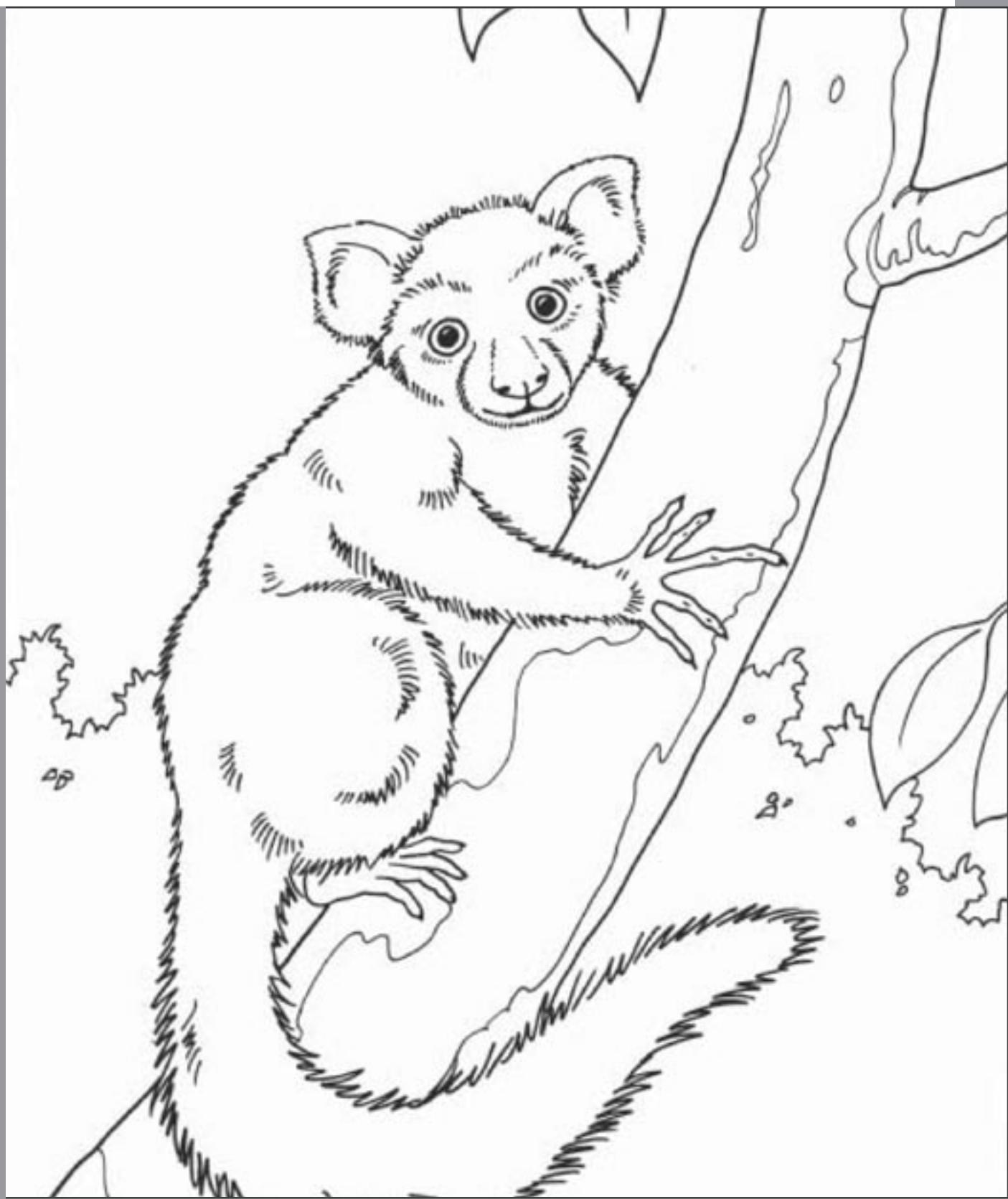
18 Tapír • Tapir • Anta ou Tapir



Tapír nia ain-kukun no inus naruk hanesan fahi. Nia han modo-tahan no ai-fuan oioin. Iha liña barak iha Tapir-oan sira-nia kotuk, maibé Tapir-inan nia fulun nakukun no iha liña mutin ida de'it iha nia kotuk. Ho liña sira-ne'e Tapír-oan bele subar an iha ai-laran.

Tapirs have a long snout - a trunk - and hooves. They eat water plants and all sorts of leaves, fruits and green shoots. Baby tapirs have lots of stripes, while their mothers are dark coloured in front with a white patch on their back. The stripes make the baby hard to see in the forest.

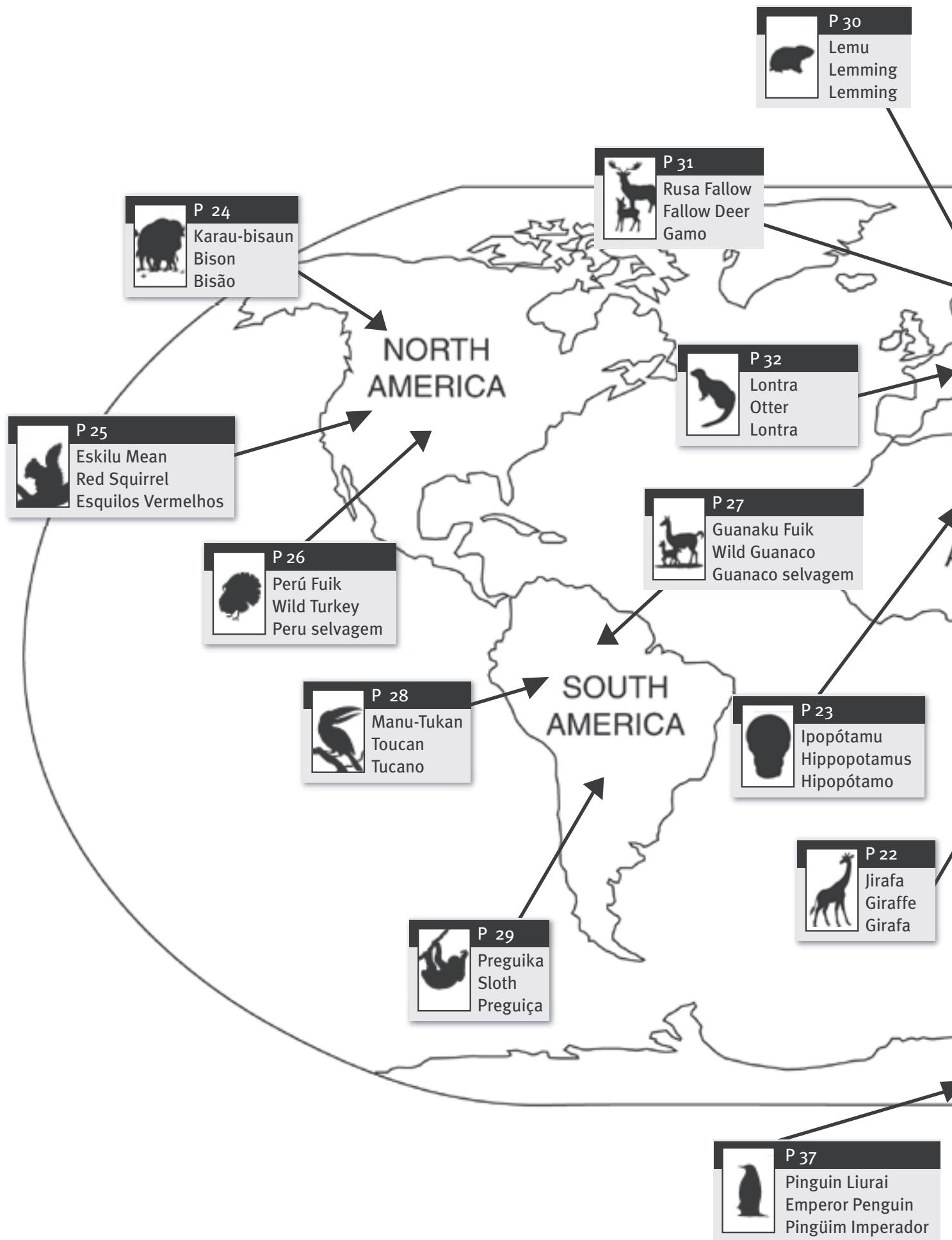
A anta ou tapir tem um longo focinho como uma tromba e cascos. Ela come plantas aquáticas e todo tipo de folhas, frutas e brotos. Antas pequenas são listradas. As mães têm cores escuras na frente e uma parte branca nas costas. As listras fazem com que os bebês sejam difíceis de se ver na floresta.

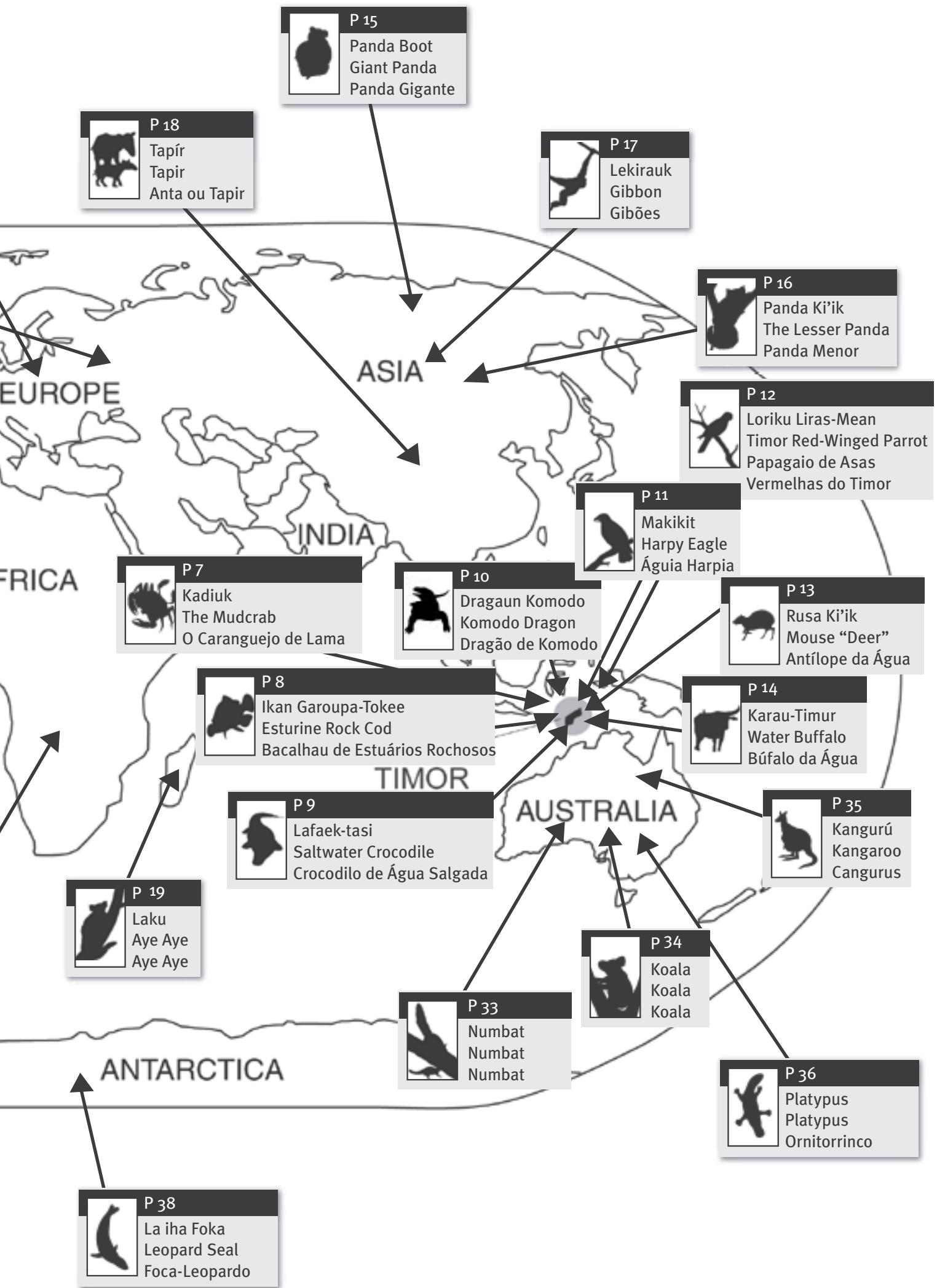


Laku hela iha illa ida iha parte lorosa'e África nian, naran Madagaskar. Laku normál nia aas metru ida. Nia tilun no matan boot loos. Nia han iha kalan de'it. Bainhira nia hakarak han, nia tuku ai-hun halo nehek sira namkari sai atu nia bele foti ba han.

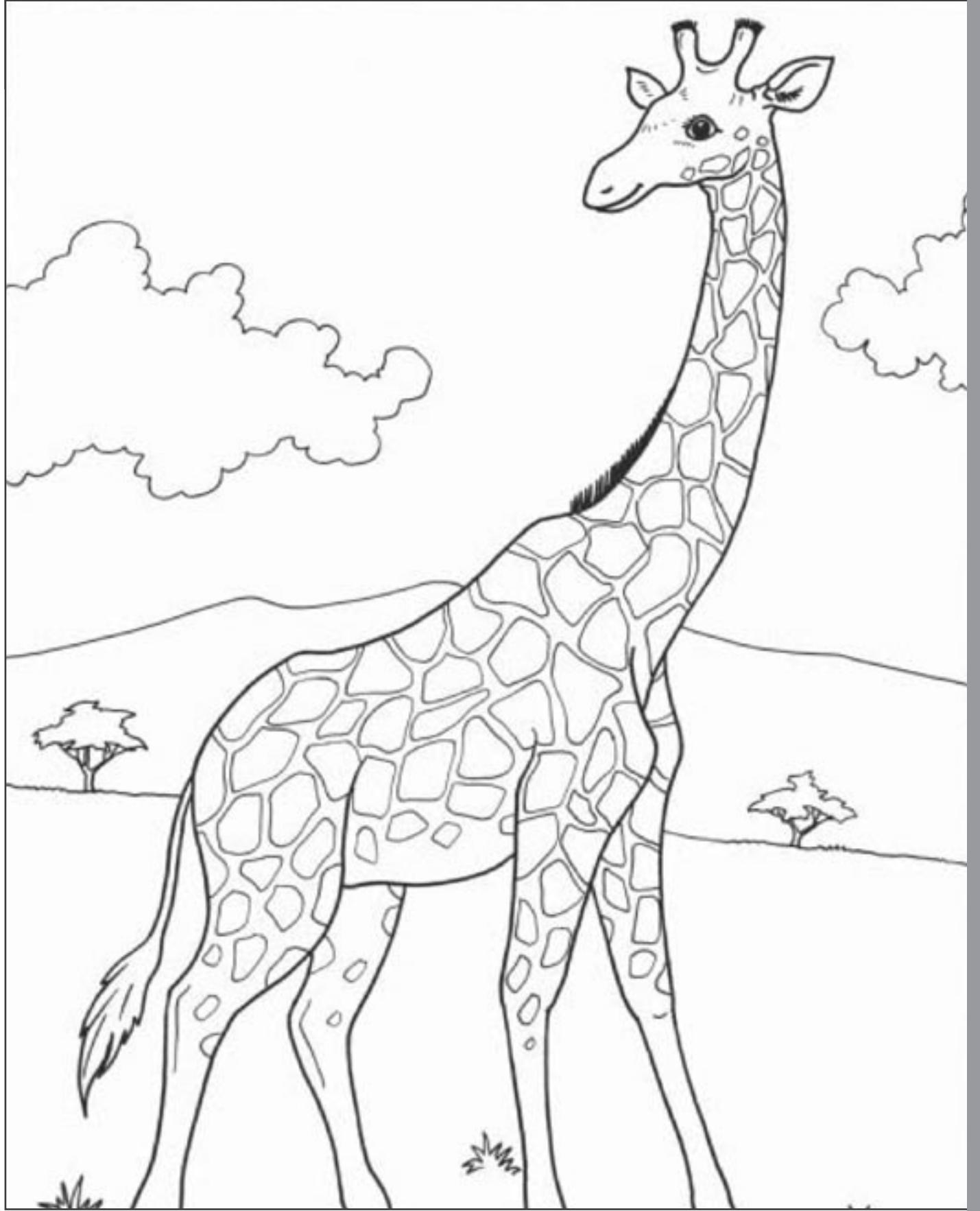
The Aye Aye lives on an island to the east of Africa, called Madagascar. From the tip of the nose to the tip of the tail the Aye Aye is about a metre long. It has big ears and large eyes. It eats at night and uses one long finger to tap on the tree, irritate the insects inside and then dig them out.

O Aye Aye vive numa ilha no leste da África, chamada Madagascar. Da ponta do focinho à ponta do rabo, o Aye Aye tem um metro de comprimento. Ele tem orelhas e olhos grandes e come de noite, usando seu dedo comprido para bater na casca das árvores a procura de insetos. Quando os encontra, ele os tira de dentro das árvores.





22 Jirafa • Giraffe • Girafa



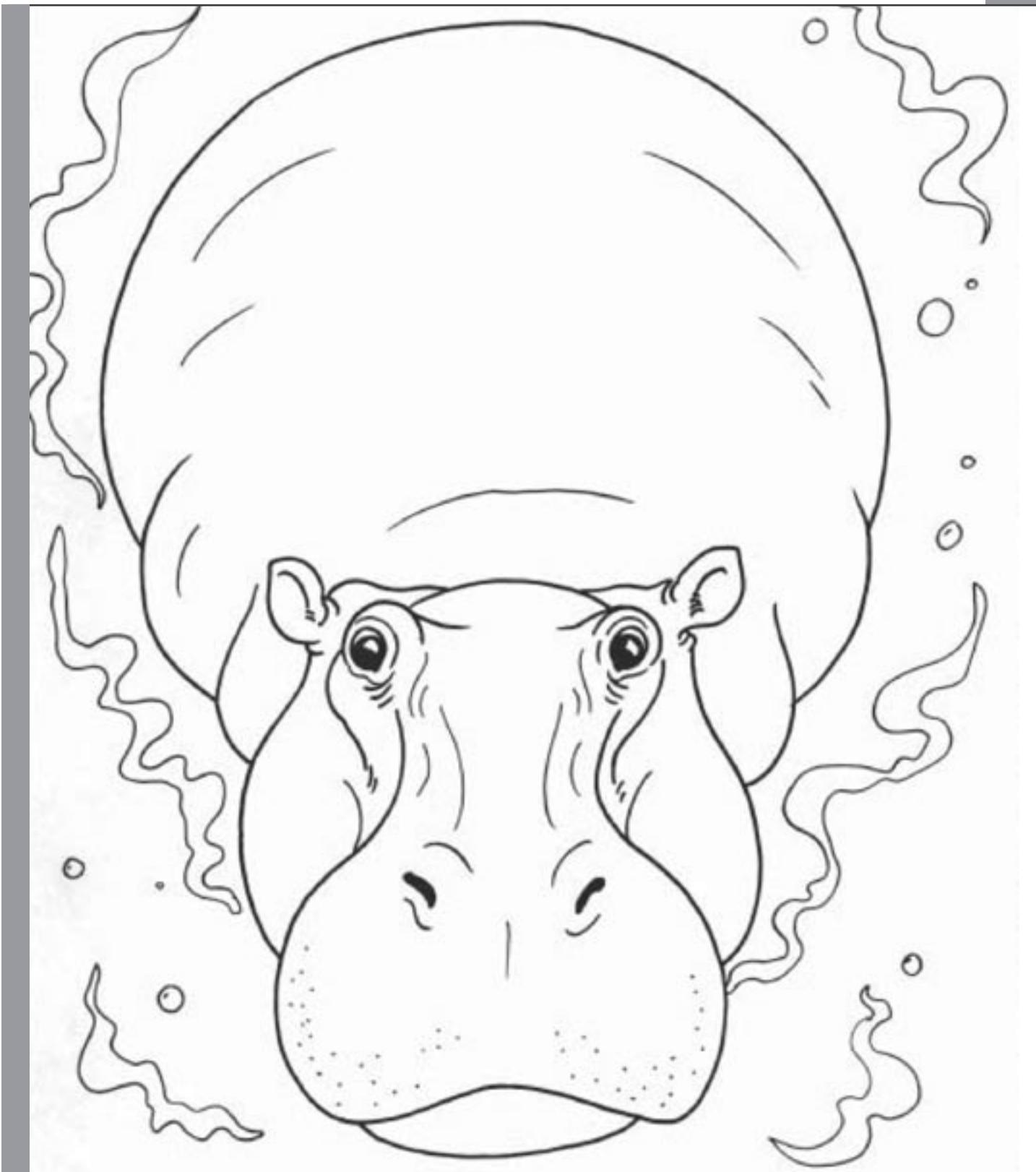
Jirafa animál ida ne'ebé boot – aas liu ema dala tolu. Nia kakoruk naruk, hodi han ai-tahan iha ai-tutun sira. Nia isin-lolon makerek kór-kafé.

The Giraffe is a big animal, about three times or more taller than a human. It has a long neck, so it can get its food from high up in the trees and has a beautiful set of brown spots all over its body.

A Girafa é um grande animal, três vezes maior que um ser humano. Ela tem um pescoço muito comprido, que usa para poder comer as folhas no alto das árvores. Ela tem também lindas manchas marrons por todo corpo.

Ipopótamu • Hippopotamus • Hipopótamo

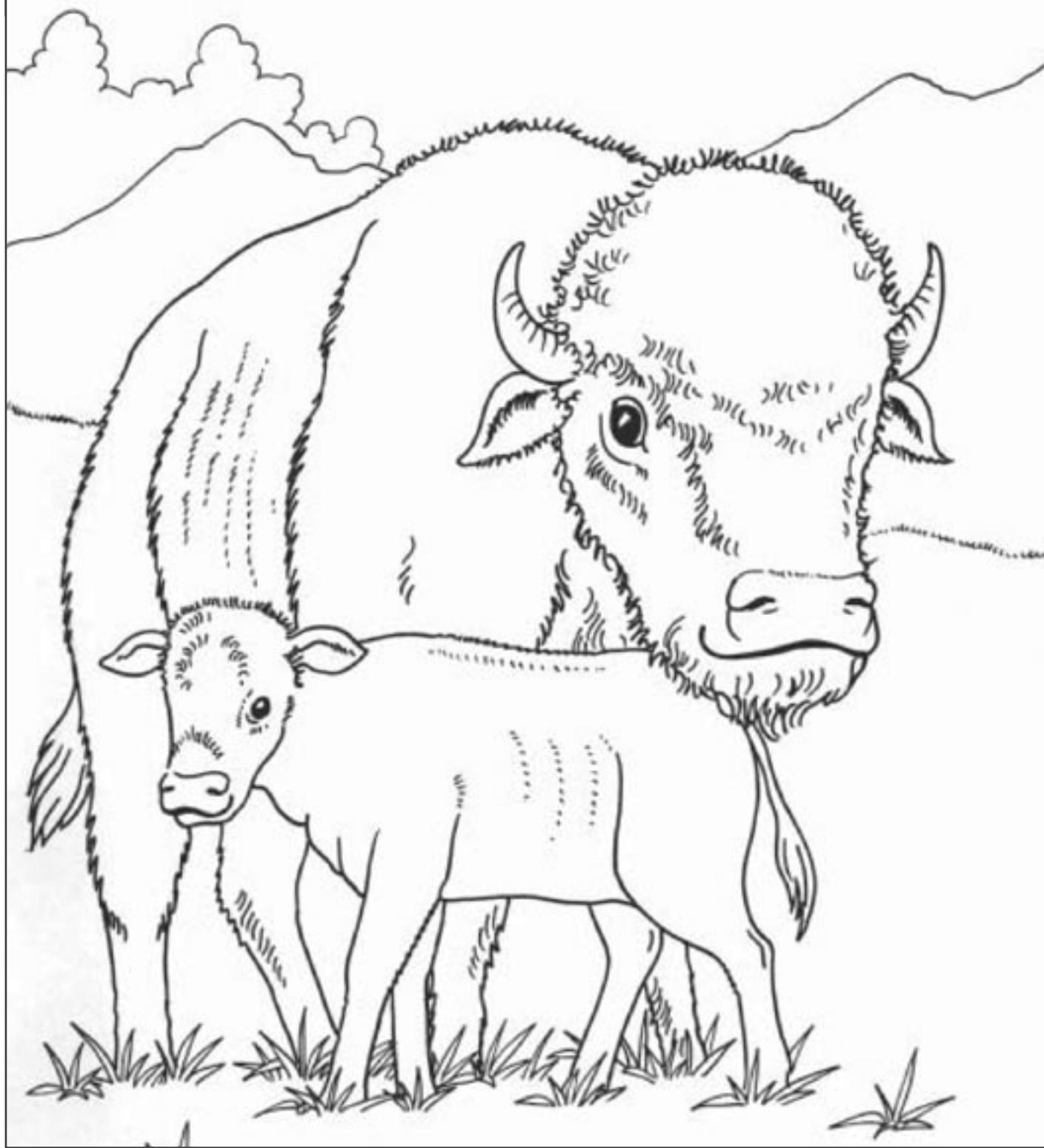
23



Ipopótamu gosta halimar iha tahu ka bee-laran, no sai ba rai-maran iha kalan, bainhira malirin no atu han. Nia, animál ida-ne'ebé boot. Nia bele horon di'ak, maibé nia matan ladún di'ak.

The Hippopotamus spends most of its time in the water during the day and comes on land in the cool of the night to eat. It is a big animal - about two or three times as long as a human is tall. The Hippo can smell well, but has bad eyesight.

O Hipopótamo passa a maior parte do tempo dentro d'água, saindo no frescor da noite para comer. Ele é um grande animal, duas ou três vezes mais comprido do que a altura de um ser humano. O Hipopótamo tem um ótimo olfato e péssima visão.



Karau-bisaun kuaze hanesan Karau-Timur. Nia ulun boot no matan ki'ik, no nia dikur mós ki'ik. Karau-bisaun nia fulun mahar no kór-kafé. Karau-bisaun Amérika gosta hela iha du'ut naruk, maibé iha Europa sira gosta liu ai-laran. Karau-bisaun ladún barak iha mundu, tan ne'e ema hakarak konserva.

Bison are the size of cows and have a really big head, small eyes, small curved horns and a woolly brown coat of hair. The North American Bison prefers to live in the grasslands, but some of its relatives in Europe like the forest better. This animal nearly became extinct but has been saved.

Bisões são do tamanho das vacas, mas têm cabeças enormes, olhos pequenos e chifres pequenos e curvos e um casaco peludo de lã marrom. O Bisão da América do Norte prefere viver nos campos, mas alguns dos seus parentes na Europa gostavam mais das florestas. O Bisão foi quase extinto mas foi salvo.

Eskilu Mean • Red Squirrel • Esquilos Vermelhos

25

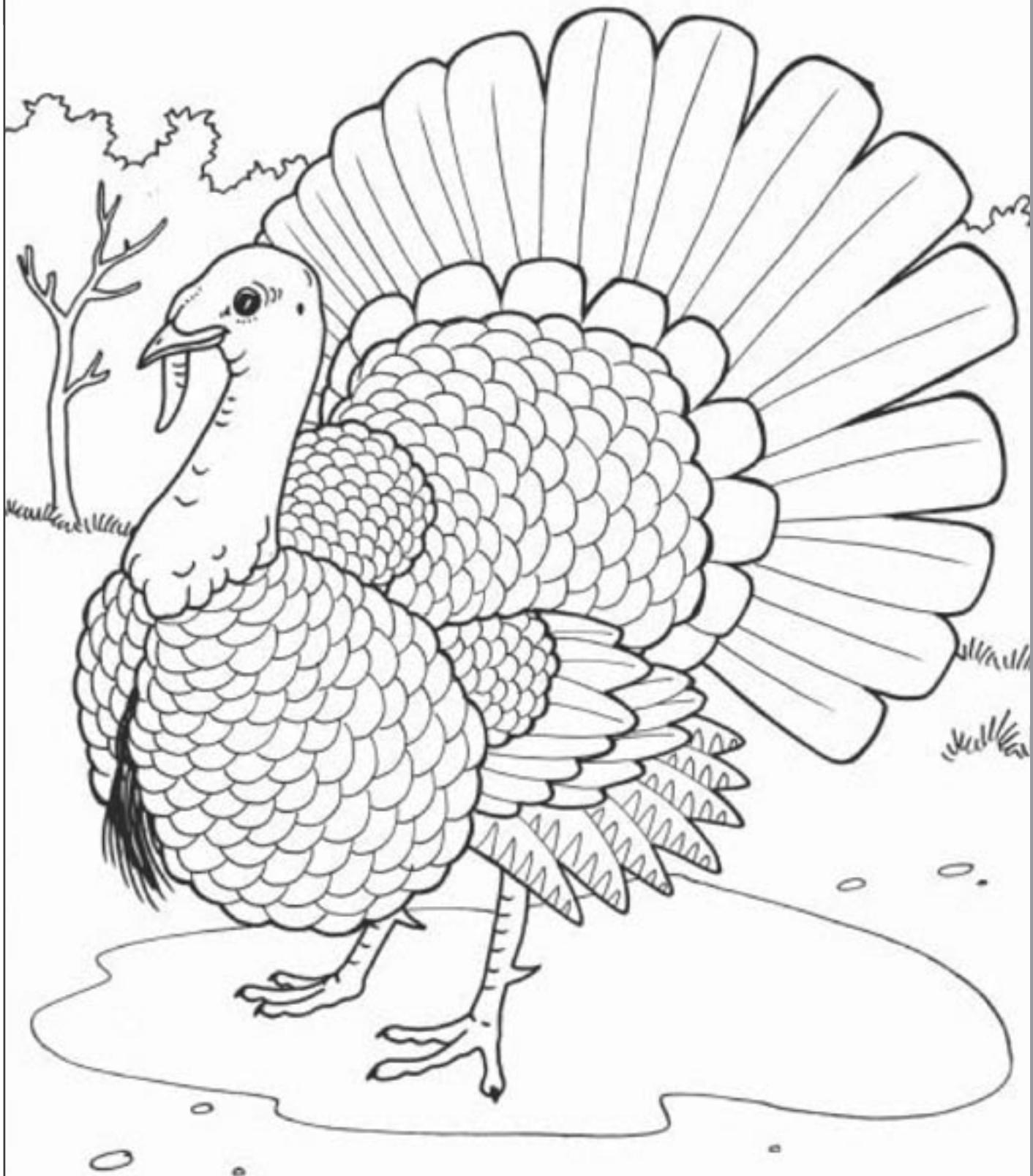


Eskilu Mean, balada ne'ebé serbisu maka'as, no sempre halo tarutu. Nia han ai-musan no fore-rai. Eskilu badinas tanba nia rai hahán atu bele han fali banhira la iha hahán restu ruma iha ai-laran, maibé dala ruma hahán ne'ebé nia hakoi iha rai, nia haluha tiha fatin!

Red Squirrels are busy animals - and very noisy - with a constant stream of chatters, grunts, and clicks - at the same time jerking their tails about madly. Red Squirrels eat seeds and nuts, and sometimes when they bury them, they forget where they have hidden them!

Esquilos Vermelhos são animais muito ocupados: sempre falando e grunhindo, enquanto abanam o rabo. Esquilos Vermelhos comem sementes e nozes. Algumas vezes, enterram as nozes e depois se esquecem onde as enterraram.

26 Perú Fuik • Wild Turkey • Peru selvagem



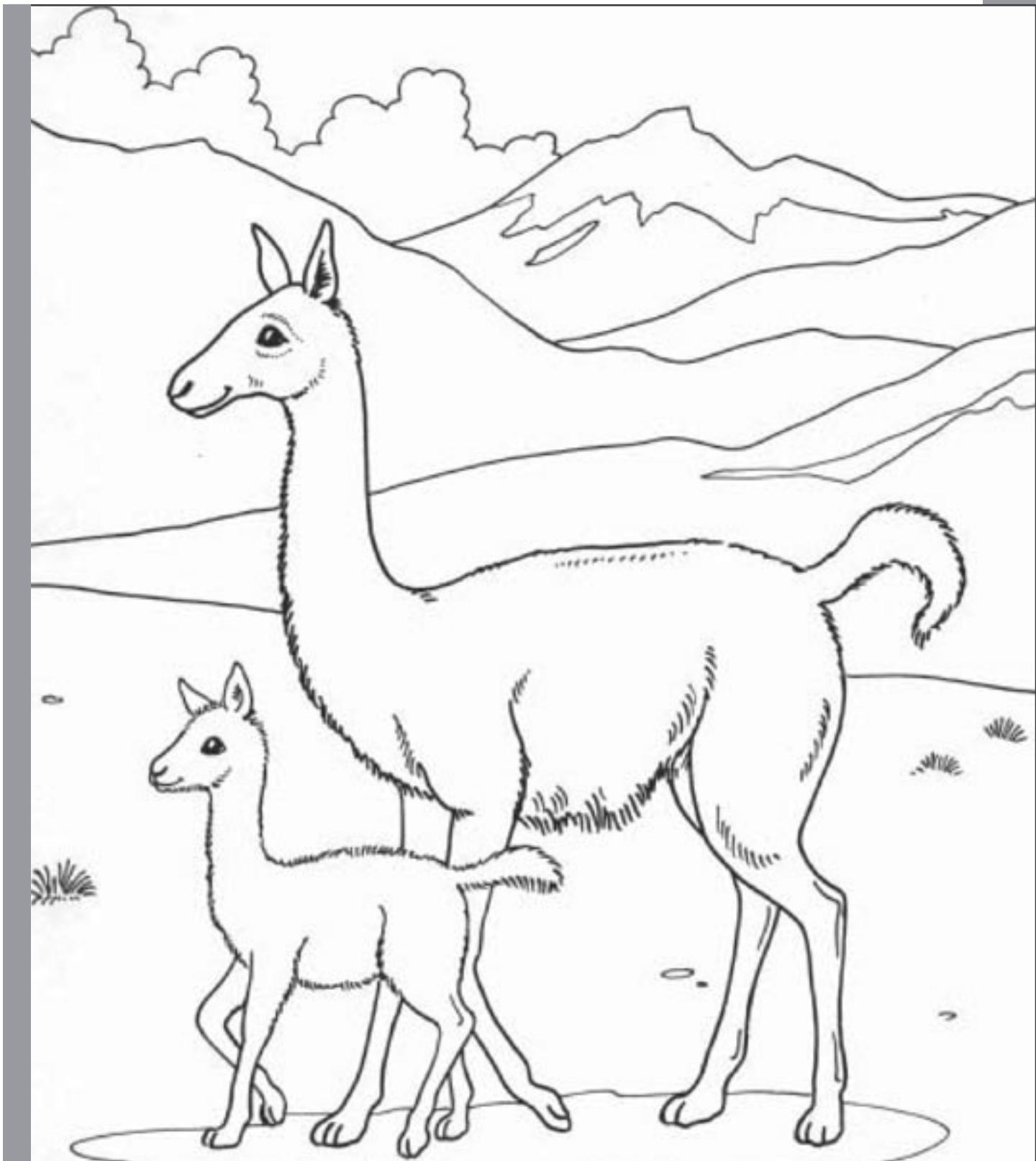
Perú Fuik hanesan manu boot. Nia hela iha rai, no semo ladún aas. Perú-inan gosta hatudu nia ikun-fulun hodi gaba an. Nia lian hanesan “gobel-gobel-gobel!”

Wild Turkeys travel in flocks. They live on the ground and are big birds, three times the size of a chicken. The males like to fan out their tail feathers to impress everyone, and their call is “gobble, gobble.”

Perus selvagens viajam em bandos. Eles são grandes pássaros, três vezes o tamanho de uma galinha, que vivem no chão. Os machos gostam de mostrar suas grandes penas para impressionar os outros e cantam “glugluglu”.

Guanaku Fuik • Wild Guanaco • Guanaco selvagem

27

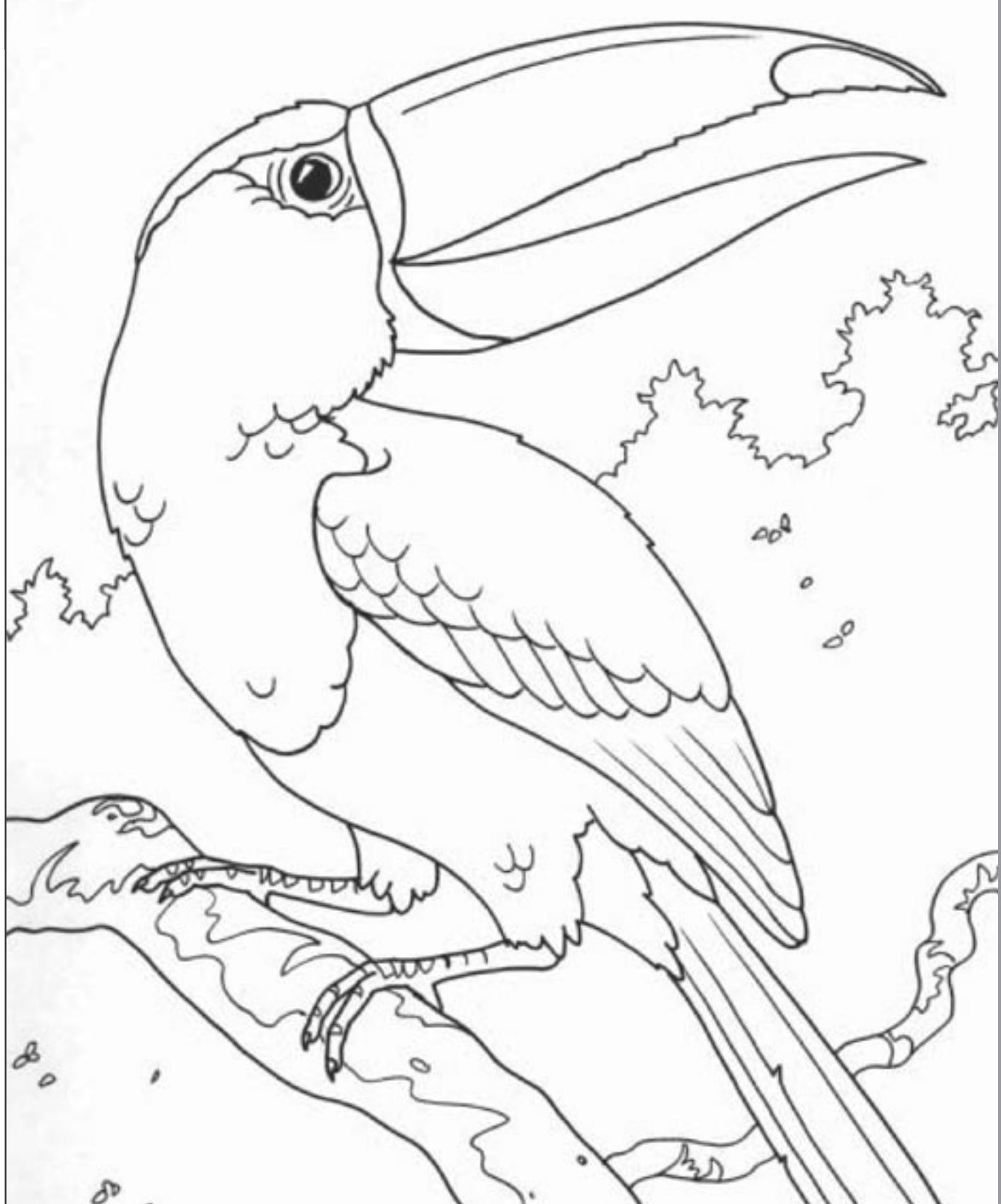


Guanaku Fuik, Kamelu nian maluk. Nia fulun kór-saburaka. Nia hela hamutuk ho nia família boot. Guanaku-aman ida mak ukun. Nia muda hakat rai-maran Amérika-kraik nian, no ninja lian hanesan Kuda nia lian uitoan.

The Wild Guanaco is the cousin of the camel. It has a beautiful orange-brown coat and lives in herds that are tended by one fierce male. They move gracefully across the desert landscape of South America and have a voice a bit like a horse.

O Guanaco selvagem é primo do camelo. Ele tem um pelo bonito marrom-alaranjado e vive em rebanhos cuidados por um único macho bravo. Guanacos se movem graciosamente através dos desertos da América do Sul e têm uma voz parecida com a do cavalo.

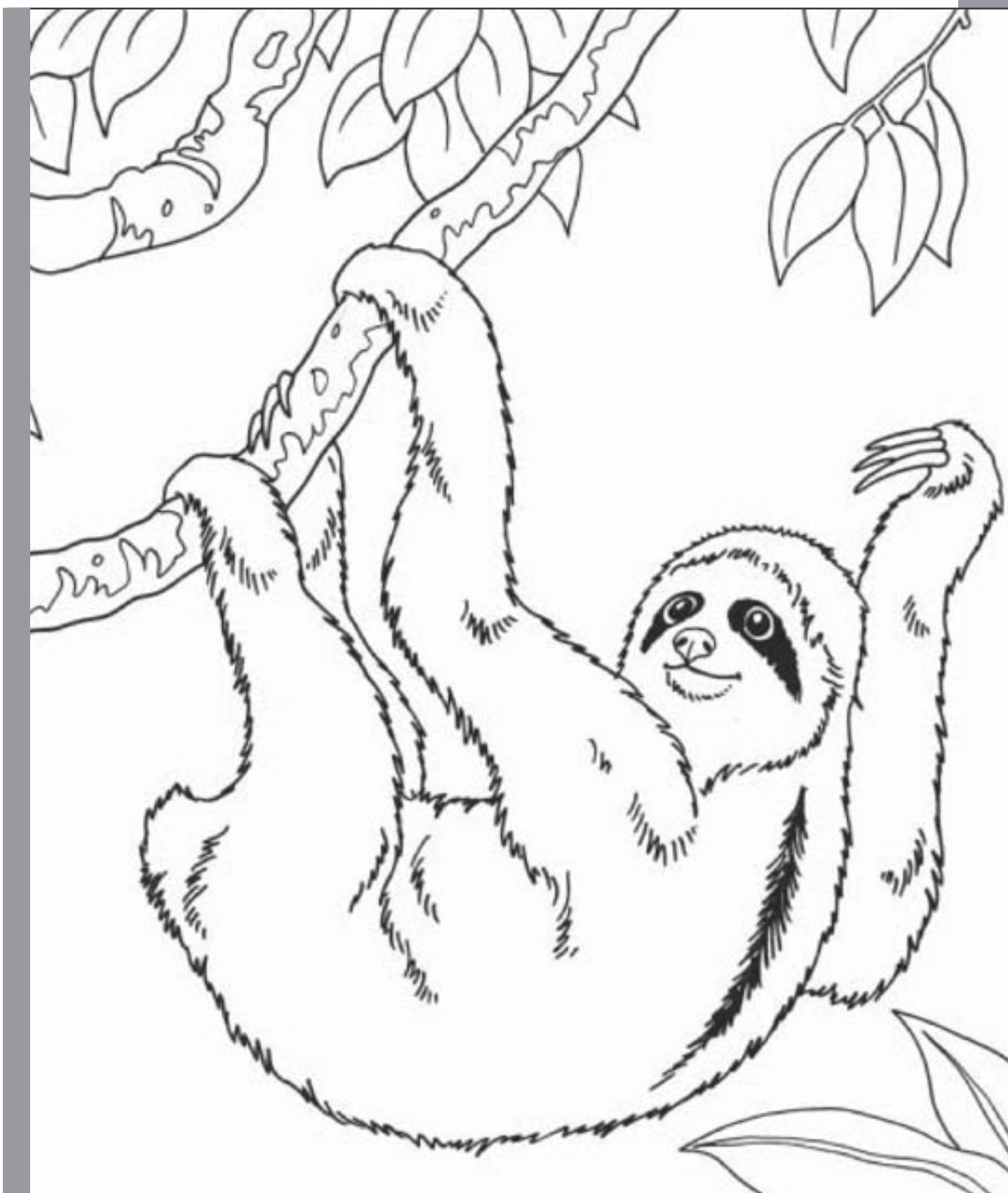
28 Manu-Tukan • Toucan • Tucano



Manu-Tukan, manu ibun naruk liu ho kór oioin. Tuir loloos Manu-Tukan nia fulun kór-metan. Nia halo nia uma iha kuak no gosta liu han ai-fuan.

The Toucan has a very, very long bill that is of many colours - but mainly yellow. Most of the bird is black in colour. Toucans build their nests in holes and love to eat fruit.

O Tucano é quase todo preto, mas tem bico colorido, predominantemente amarelo e compridíssimo. Tucanos constroem os seus ninhos em buracos e comem frutas.

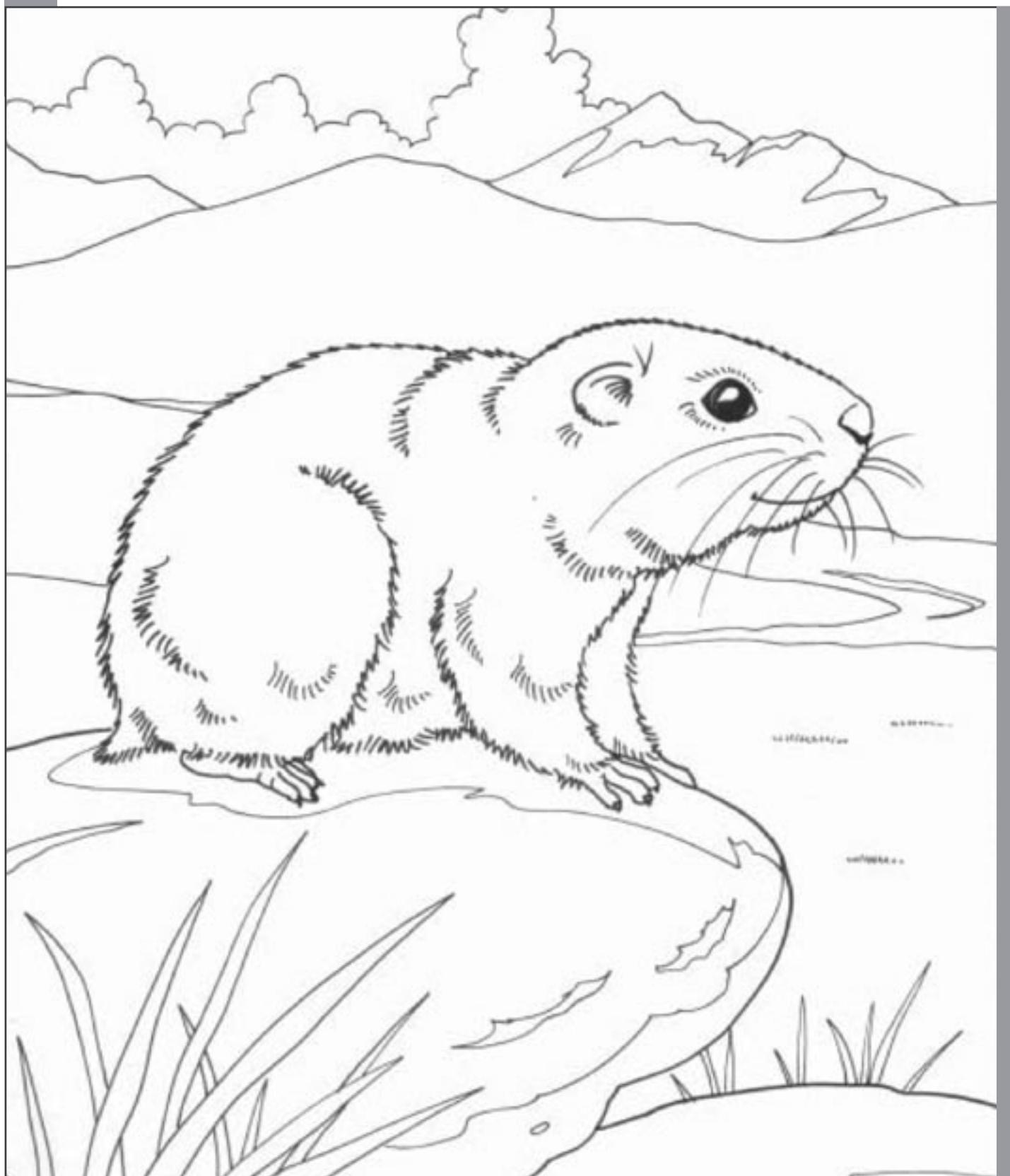


Preguika mós balada ida ne'ebé oin-foun. Nia hela iha ai-hun boot sira, no sempre tabele an ho ain sa'e no ulun tun. Nia fulun kór-sinzentu no maran loos. Se ita hateke ba nia oin, ita hanoin katak nia hamnasa. Nia muda an neineik.

Sloths live in trees most of their lives and often hang upside down. Their hair is often grey in colour and feels very dry. They seem to have a permanent smile on their faces and move very, very slowly as they eat leaves.

Preguiças vivem a maior parte de suas vidas penduradas de cabeça para baixo, nas árvores. O seu pelo é cinza e muito seco. Elas parecem ter um sorriso permanente no rosto e se movem muito vagarosamente, enquanto vão comendo as folhas das árvores.

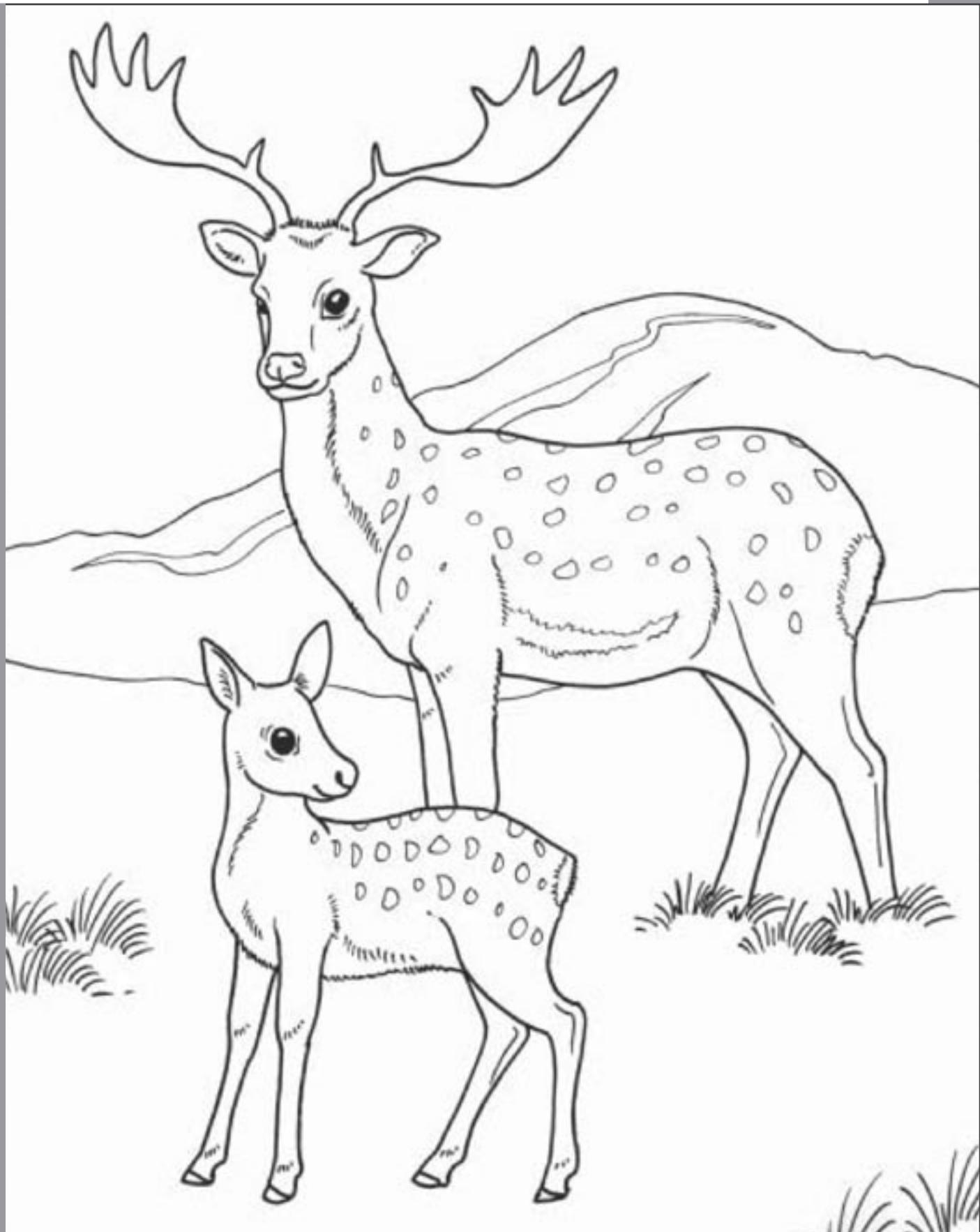
30 Lemu • Lemming • Lemming



Lemu, laho nia maluk, nia oin hanesan de'it. Kór fulun Lemu balu nian bele troka tuir tempu. Iha tempu malirin, nia fulun bele sai mutin, no iha tempu manas, nia sai fali kór-kafé ka sinzentu. Nia tilun ki'ik no ikun badak. Nia han modo-tahan de'it.

Lemmings are related to rats and are about the size of a big rat. Some kinds of lemmings change their fur color with the seasons - white in winter and brown-grey in summer. They have tiny ears and short tails and are plant eaters, sometimes eating moss.

Lemmings são parentes dos ratos e são do tamanho de um grande rato. Alguns lemmings mudam de cor com as estações do ano: brancos no inverno, e marrom-acinzentados no verão. Eles têm orelhas pequeníssimas e rabo curto. Eles comem plantas e, algumas vezes, musgos.

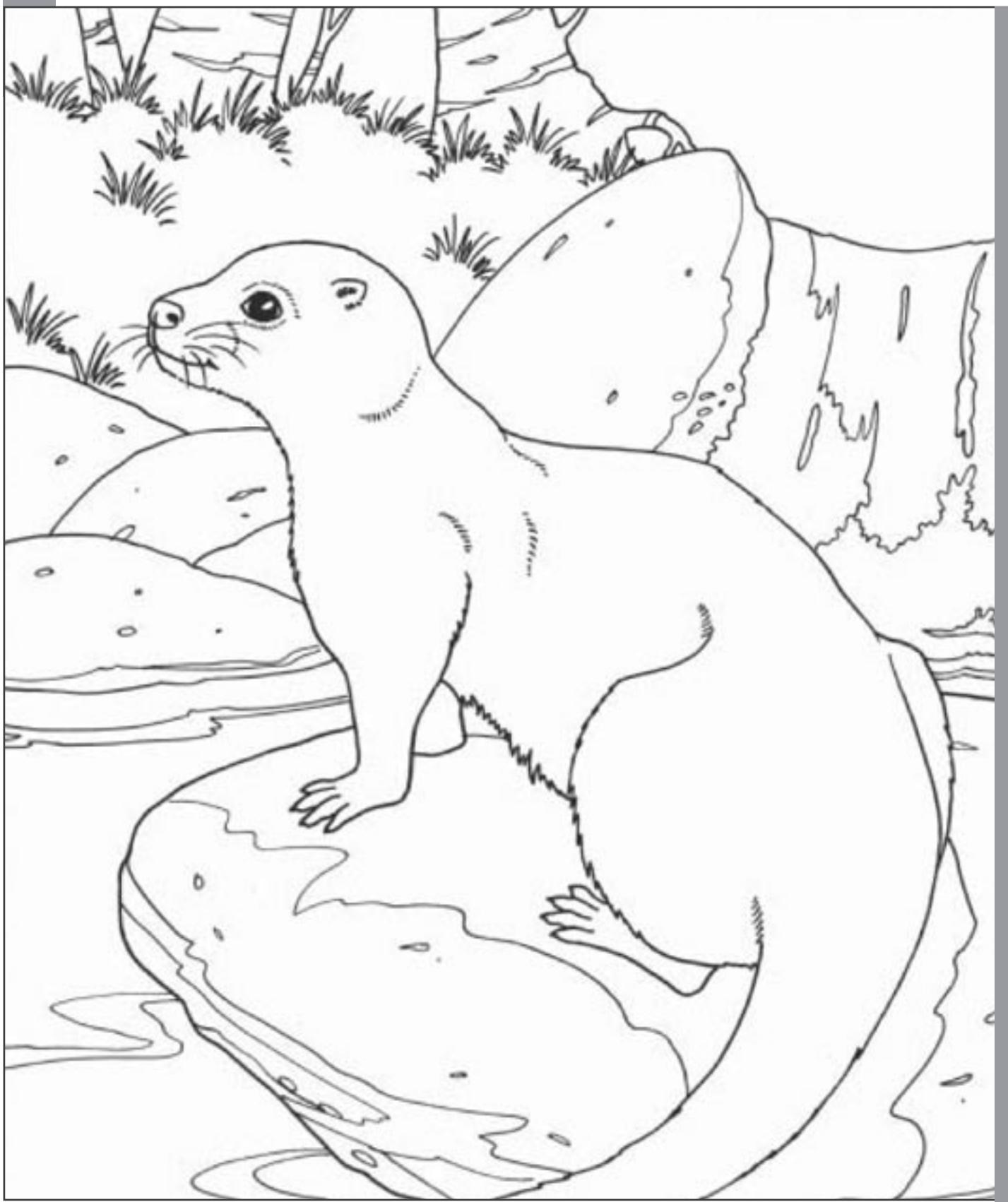


Rusa Fallow aman nia dikur luan/ naruk. Iha tempu manas nia iha pontu metan-metan barak, maibé iha tempu malirin nia kór-sinzentu de'it. Nia moris maizumenus to'o tinan 15.

Male fallow deer have antlers that are very wide with many points at the end. In the spring and summer they may have spots, but in the winter they are often grey. They live for about 15 years.

O Gamo macho tem chifres grandes e com muitas pontas. Na primavera e no verão ele fica com manchas na pele, mas no inverno é cinza. Eles vivem até os 15 anos.

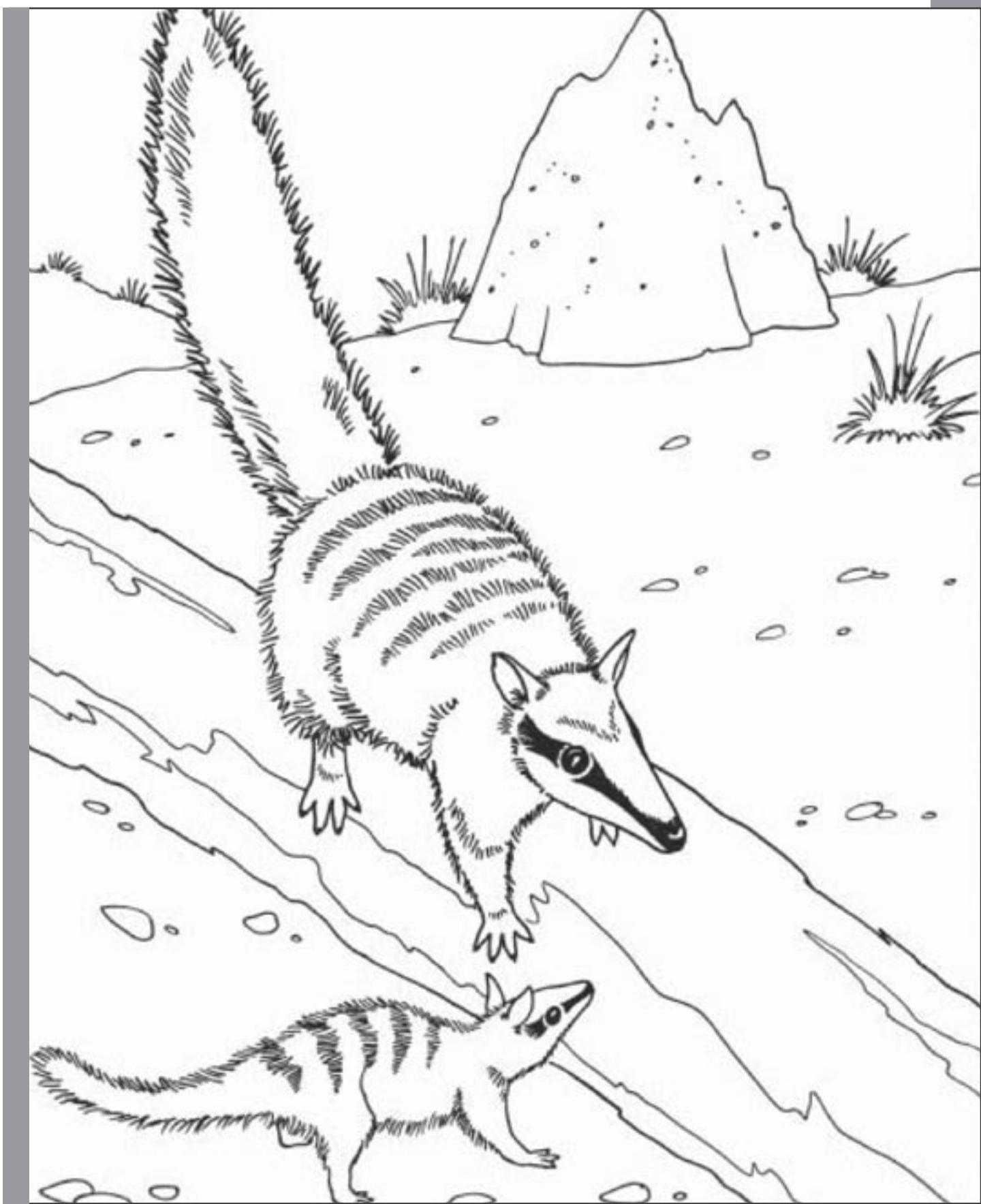
32 Lontra • Otter • Lontra



Lontra gosta tebetebes halimar iha bee-laran, no goza malu. Nia muda fatin beibeik. Nia tilun no inus ki'ik. Nia bele taka metin nia inus bainhira nani. Nia han na'an, no hela iha mota-kuak sira.

Otters love the water and are always playing tricks and on the move. They have small ears and nostrils that can be closed when they are swimming. They are meat eaters, and they live in dens in the river banks, which they line with plants.

A Lontra adora água e está sempre brincando dentro de rios e lagos. A lontra tem orelhas e narinas pequenas, que podem fechar quando está nadando. Ela come carne e vive em ninhos na beira de rios, que circundam com plantas.



Numbat mai husi família boot “marsupial” – ne’e katak ninja raan manas, la hanesan samea ka ikan, no nia tau nia oan iha nia kotuk, ka rai iha bolsu iha nia kabun, hanesan Kangurú. Numbat gosta han Nehek.

The Numbat is a small marsupial - its babies are born after only a few days. The babies stay attached to their mother for several months. The numbat eats termites - a kind of ant - and is out eating during the day.

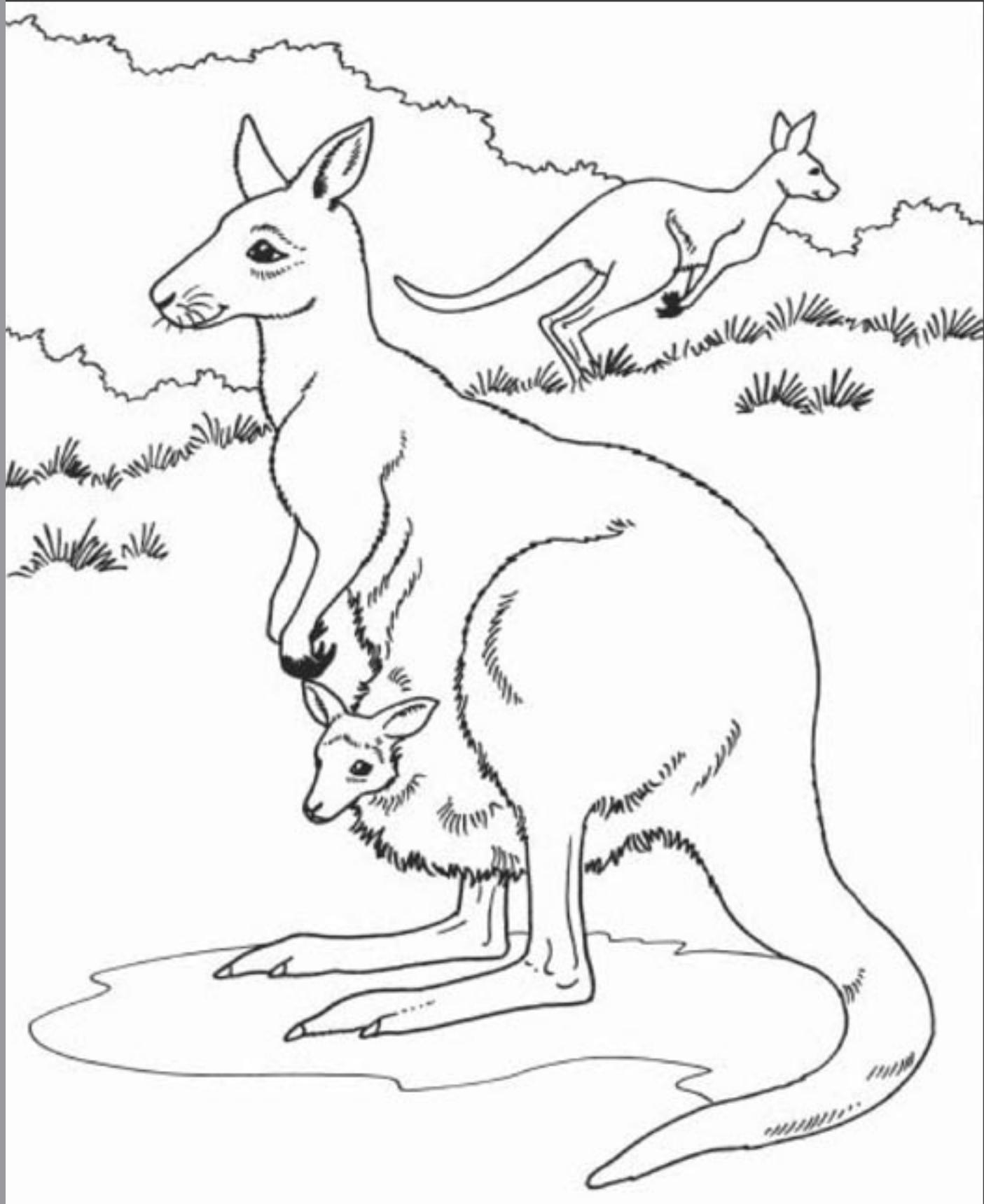
O Numbat é um marsupial e seus bebês nascem depois de alguns dias. Os bebês ficam ligados às mães por vários meses. O numbat come cupim – um tipo de formiga – e gosta de sair para comer durante o dia.



Koala mós balada husi família marsupial. Nia iha bolsu iha nia kabun, ne'ebé koala-oan bele toba iha laran. Koala hela iha ai-bubur nia leten, han ai-tahan. Nia hemu bee la barak, nia presiza de'it ai-tahan.

The Koala is a marsupial and unlike the numbat, has a pouch where the mother carries her baby for many months. Koalas live in trees and love to eat Eucalyptus (gum trees) leaves. It hardly ever drinks - getting all it needs from the foods it eats.

O Koala é um marsupial diferente dos numbats. Ele tem uma sacola onde a mãe carrega os bebês por vários meses. Koalas vivem em árvores e adoram comer as folhas dos eucaliptos. Eles quase nunca bebem água, adquirindo tudo o que precisam da comida.



Kangurú mós parte família marsupial nian. Nia iha bolsu boot iha nia kabun. Iha Austrália ita bele hetan Kangurú oioin. Nia haksoit bá-mai. Balu han du'ut, seluk han ai-tahan. Kangurú-aman isin boot liu, dala ruma buka tuku malu ho Kangurú sira seluk hanesan bokse!

Kangaroos are marsupials - they have big pouches. There are many different kinds of kangaroos in Australia. They move by hopping. Some kangaroos eat grass and others like leaves.

Canguru também é um marsupial com grandes bolsas para carregar bebês. Há muitos tipos diferentes de Cangurus na Austrália. Eles andam saltando com suas enormes patas traseiras. Cangurus comem grama e folhagem.



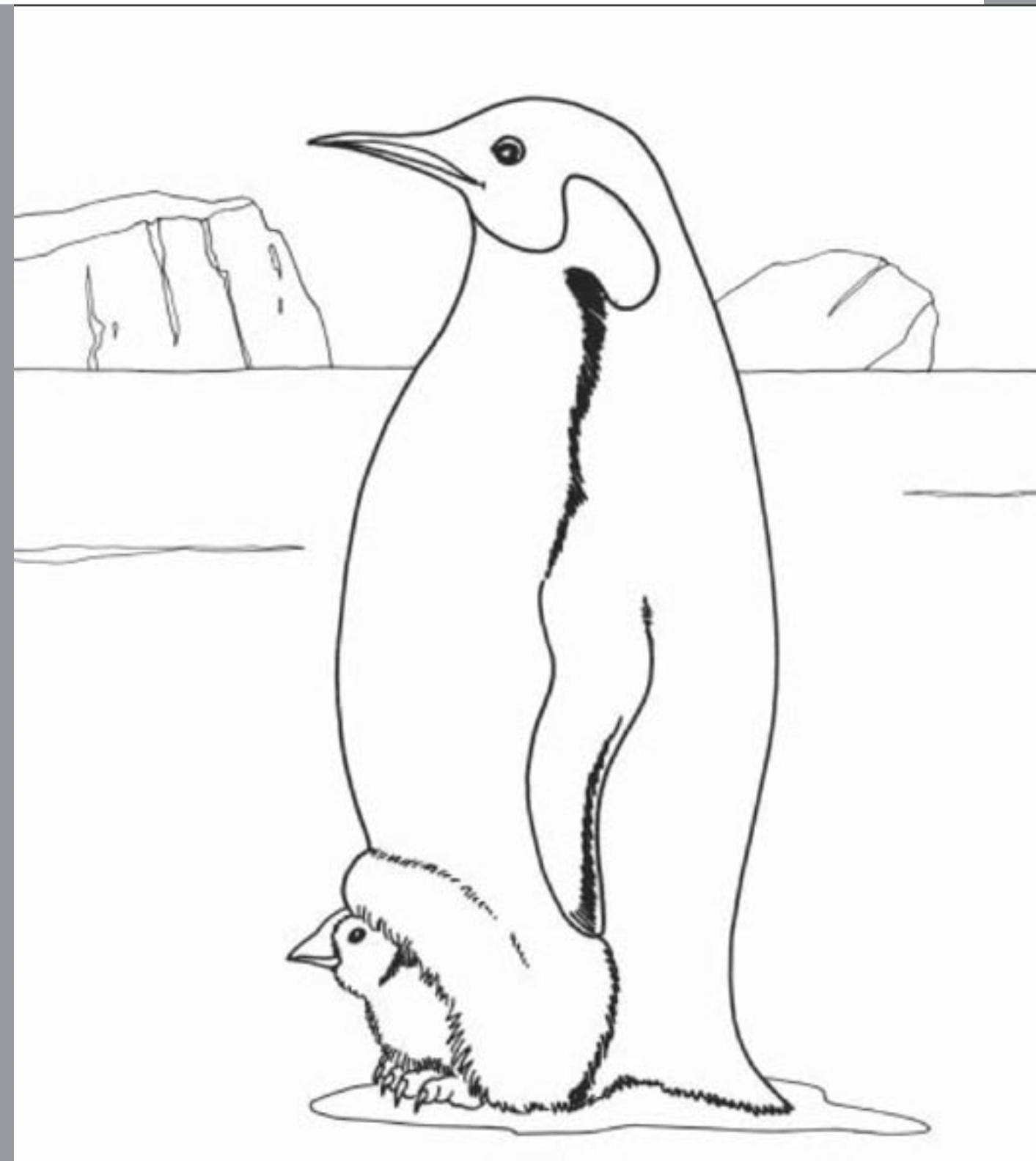
Ema barak hanoin katak Platypus balada ne'ebé eskizitu liu iha mundu. Nia iha fulun, no fó-susu nia oan sira, maibé oan sira ne'e mai husi manu-tolun! Platypus hela iha mota-oan, no nia ain hanesan Manu-rade ne'ebé bele ajuda nia hodi nani. Platypus-aman iha venenu iha nia ain kotuk hodi proteje nia an. Platypus nia ibun hanesan mós Manu-rade!

The Platypus is a strange animal - it has fur and gives milk to its babies - but it lays eggs! The Platypus lives in streams and has webbed feet to help it swim. The male has a poisonous spur on its hind foot to defend itself.

Ornitorrinco é um animal estranho – ele tem pêlo e dá de mamar aos bebês – mas também bota ovos! O Ornitorrinco vive nos riachos e tem patas como de pato para poder nadar. O macho tem um esporão venenoso nas suas patas traseiras para se defender.

Pinguin Liurai • Emperor Penguin • Pingüim Imperador

37

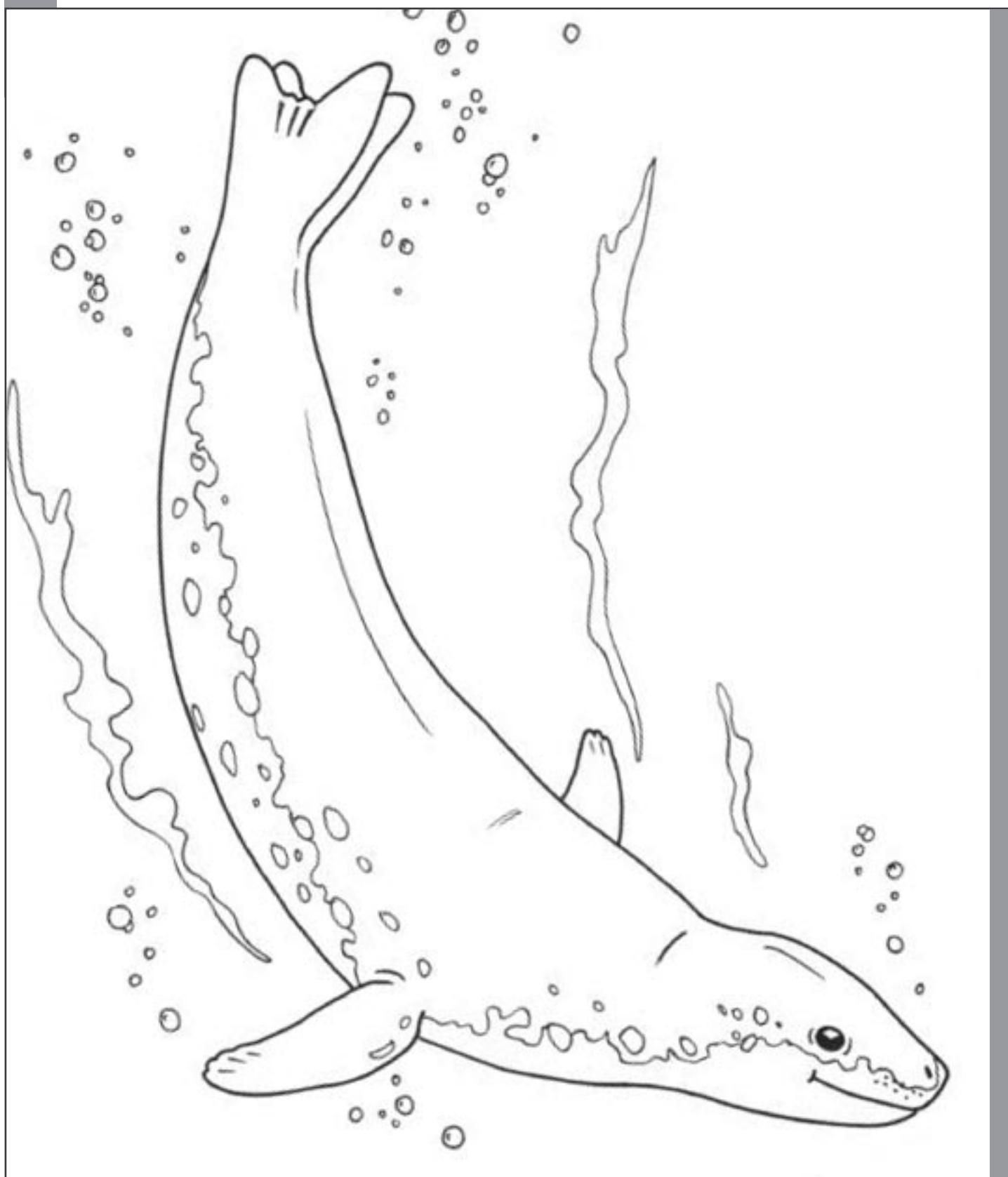


Pinguin Liurai, animál ne'ebé kómiku no kapás. Nia moris iha jelu leten, no fó-tolun iha tempu malirin nia klaran. Nia balada kómiku tanba iha rai-leten sama rai la metin, maibé iha bee-laran nia nani kapás, hodi buka ikan, fó ba nia família. Nia hetan ikan no lori fali ba ninia oan sira

The Emperor Penguin lives on ice and lays and hatches its eggs there in the middle of winter. On land it is clumsy, but in the water it is graceful as it fishes for its dinner and that of its babies - food which it brings back to its icy nest.

O Pingüim Imperador vive no gelo e bota ovos que se chocam no meio do inverno. Em terra, os pingüins são muito desastrados, mas dentro d'água, pescando o jantar, são muito graciosos. Eles levam os peixes que pescam de volta para os seus ninhos gelados.

38 La iha Foka • Leopard Seal • Foca-Leopardo



La iha Foka seluk ne'ebé han hanesan Foka Leopardu. Nia han balada ne'ebé raan manas, porezemplu, Pinguin. Foka Leopardu iha móis nehan ne'ebé kro'at no naruk. Nia hakiak nia oan iha jelu leten hanesan Pinguin.

The Leopard Seal has spots and lives in the cold ocean waters around Antarctica. It is the only seal that normally eats warmblooded creatures, like penguins, using its sharp, curved teeth. Leopard seals raise their babies, just like the Emperor Penguin, on the ice shelves of Antarctica.

A Foca-Leopardo tem bolinhas e vive na água gelada ao redor da Antártica. Ela é o único tipo de foca que come animais de sangue quente, como os pingüins, usando seus longos dentes, curvos e afiados. Assim como o Pingüim Imperador, a Foca Leopardo cuida de seus bebês nas prateleiras de gelo da Antártica.

Dezeña/ Pinta Ita-nia balada favoritu iha ne'e....
Draw your favourite animal here
Desenhe o seu animal favorito aqui

39

